

## Special Health Care

## 特殊健康服務

### Unwanted pregnancies

Women sometimes have the baby and then give up the child for adoption. This means the mother gives up all rights to the child, and the child is given to another family. In some cases, a pregnancy can be ended. This is called an abortion.

Community health nurses, doctors and district offices of Alberta Social Services and Community Health can give you more information on adoption. They can also talk to you about different solutions for an unwanted pregnancy.

### Personal and emotional problems

More and more, Albertans are thinking it is important to talk about personal and emotional problems. We may have problems with our families, at work or with our friends. As a new Albertan, you may have problems learning a new language and getting used to life in Alberta.

If you are having personal or emotional problems, talk to your **family doctor**. Your **doctor** may be able to refer you to a **specialist** called a **psychiatrist** or to a **psychologist**. These are people trained to help you with personal and emotional problems.

*Look in the dictionary (starting page 37) for words in **dark letters**.*

### 意外懷孕

關於給別人領養的問題，可以請教社區衛生護士、醫生、及亞省社會服務部的辦事處。他們也可以提供有關意外懷孕的各種解決方法。

### 個人情緒問題

越來越多人重視個人情緒問題。我們可能有家庭的問題，工作上的問題，或社交方面的問題。作為一個新的亞省居民，你可能有學習新的語言及適應這個新環境的問題。

假若你有個人情緒上的問題，跟你的**家庭醫生**談談，你的**醫生**可能會介紹你去看一位**專科醫生**，稱為**精神病學家**或**心理學家**。他們受過專門訓練，可以幫助你解決這些問題。

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第37頁始)。

## Specjalna opieka zdrowotna

### Niepożądane ciąży

Zczasami kobiety rodzą dziecko i oddają je do adopcji. Znaczy to, że matka zrzeka się wszelkich praw do dziecka i dziecko oddane jest innej rodzinie. W niektórych przypadkach ciąża może być przerwana. Jest to zwane sztucznym poronieniem.

Pielęgniarki społeczne, lekarze i rejonowe biura Alberta Social Services mogą udzielić ci więcej informacji na temat adopcji. Mogą również porozmawiać na temat innych rozwiązań w przypadku niepożądaney ciąży.

### Problemy osobiste i emocjonalne

Coraz częściej mieszkańcy Alberty rozumieją, jak ważna jest rozmowa na temat problemów osobistych i emocjonalnych. Możemy mieć problemy rodzinne, w pracy lub z przyjaciółmi. Jako nowy mieszkaniec Alberty, możesz mieć problemy z nauką nowego języka oraz problemy z przystosowaniem do życia w Albercie.

Jeżeli zdarzają ci się problemy osobiste lub emocjonalne, porozmawiaj z twoim **lekarzem domowym**. Lekarz będzie mógł skierować cię do specjalisty zwanego psychiatrą lub **psychologiem**. Są to ludzie wykształceni do udzielania porad w tego typu kłopotach.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 37.

## Servicios médicos especiales

### Embarazos no deseados

A veces, las mujeres tienen al niño y luego lo dan en adopción. Esto quiere decir que la madre pierde todos los derechos sobre el niño y el niño se da a otra familia. En algunos casos, se puede interrumpir un embarazo. Esto se llama aborto.

Las enfermeras de la comunidad, los médicos y las oficinas de su distrito de los Servicios Sociales y de la Salud de la Comunidad de Alberta (Alberta Social Services and Community Health) pueden darle más información sobre la adopción. También pueden conversar con usted sobre diferentes soluciones para un embarazo no deseado.

### Problemas personales y emocionales

Cada vez más, los albertanos piensan que es importante hablar de los problemas personales y emocionales. Podemos tener problemas con nuestra familia, en nuestro trabajo, con nuestros amigos. En su caso, como albertano reciente, usted puede tener problemas al tener que aprender un idioma nuevo y que acostumbrarse al modo de vida de Alberta.

Si usted tiene problemas personales o emocionales, hable con su **médico general**. Su **médico** podrá **derivarlo** a un **especialista** llamado psiquiatra o **psicólogo**. Estas son personas con preparación para ayudarlo a resolver sus problemas personales o emocionales.

Busque en el diccionario (empieza en la página 37) las palabras en **letras oscuras**.

## Các Chương Trình Chăm Sóc Sức Khỏe Đặc Biệt

### Thai nghén ngoài ý muốn

Đôi khi phụ nữ vẫn mang thai rồi sinh con và cho người khác làm con nuôi; có nghĩa là họ từ bỏ quyền làm mẹ của mình và đưa bé được giao cho một gia đình khác nuôi.

Y tá, bác sĩ và các chi nhánh của sở Y Tế và Xã Hội Alberta (Alberta Social Services and Community Health) có thể cho bạn biết thêm chi tiết về vấn đề cho con cho người khác làm con nuôi.

### Những vấn đề tình cảm và riêng tư

Càng ngày dân Alberta càng tin rằng việc thảo luận về vấn đề tình cảm và riêng tư là quan trọng. Chúng ta có thể gặp vấn đề khó khăn với bạn bè, nơi làm việc hoặc với gia đình của chúng ta. Là người mới tới định cư ở Alberta, bạn có thể gặp khó khăn về vấn đề học một sinh ngữ mới và làm quen với đời sống Alberta.

Nếu bạn gặp vấn đề tình cảm hoặc riêng tư, hãy nói chuyện với **bác sĩ gia đình** của bạn. **Bác sĩ** của bạn có thể sẽ giới thiệu đến **một vị chuyên khoa** được gọi là bác sĩ tâm thần hay **bác sĩ tâm lý**. Những người này được đào tạo để giúp bạn giải quyết các vấn đề về cá nhân và tình cảm của mình.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 37).

# Special Health Care

# 特殊健康服務

## Personal and emotional problems

You can also talk to an **immigrant aid organization** or to Alberta Mental Health Services. At Alberta Mental Health Services, there are counsellors who can talk to you about your problems. Some of the counsellors speak other languages. There may be a counsellor who knows your language. Visiting an Alberta Mental Health Counsellor is free. To contact Alberta Mental Health, look in the *white pages* under G for Government of Alberta. Find S for Social Services and Community Health. There you will find Mental Health Services.

The Alberta Alcoholism and Drug Abuse Commission has counsellors who can help people with alcohol and **drug** problems. The Commission is called AADAC for short. Look in the *white pages* under A for Alberta Alcoholism and Drug Abuse.

## 個人情緒問題

你可以找移民輔助團體談談，或者去亞省精神健康服務處看看。亞省精神健康服務處有輔導員跟你討論問題。有的輔導員懂得其他語言，或者有會說你的話的輔導員。這裏的服務是免費的，查電話簿白頁部份，G - Government of Alberta, 再查 S - Social Services and Community Health, 就可找到精神健康服務處 (Mental Health Services) 的電話號碼。

亞省戒酒戒毒委員會有輔導員幫助解決酗酒及吸毒的問題。這個委員會簡稱 AADAC。查白頁電話簿 A - Alberta Alcoholism and Drug Abuse.



## Specjalna opieka zdrowotna

### Problemy osobiste i emocjonalne

Możesz również zgłosić się do **organizacji pomocy emigrantom** lub do Alberta Mental Health Services (Poradnia Zdrowia Psychicznego). W Alberta Mental Health Services zatrudnieni są doradcy, którzy mogą przedyskutować twoje problemy. Niektórzy z nich znają obce języki. Możliwe, że ktoś będzie również mówił po polsku. Wizyty i porady w Alberta Mental Health Services są bezpłatne. Aby znaleźć Alberta Mental Health szukaj w książce *white pages* pod literą G: Government of Alberta. Znajdź pod literą S: Social Services and Community Health. Tam będzie wymienione biuro Mental Health Services.

Alberta Alcoholism and Drug Abuse Commission (Komisja do Spraw Alkoholizmu i Narkomanii Rządu Alberta) zatrudnia doradców, którzy mogą pomóc ludziom mającym problemy z alkoholem lub narkotykami. Komisja jest nazywana w skrócie AADAC. Szukaj w książce *white pages* pod literą A: Alberta Alcoholism and Drug Abuse.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 37.

## Servicios médicos especiales

### Problemas personales y emocionales

También usted puede dirigirse a una **organización de ayuda al inmigrante** o a Alberta Mental Health Services (Servicios de Salud Mental de Alberta). En los Servicios de Salud Mental de Alberta hay consejeros que pueden conversar con usted acerca de sus problemas. Algunos de los consejeros hablan otros idiomas. Puede ser que haya un consejero que conozca su idioma. La consulta con un Consejero de Salud Mental de Alberta es gratuita. Para consultar el Servicio de Salud Mental de Alberta, busque en las *páginas blancas* Government of Alberta en la G. Busque allí Social Services and Community Health en la S. Allí encontrará Mental Health Services.

La Alberta Alcoholism and Drug Abuse Commission (Comisión de Alcoholismo y Abuso de Drogas) tiene consejeros que pueden ayudar a personas con problemas de alcohol y **drogas**. La Comisión se llama AADAC en forma abreviada. Busque en las *páginas blancas* Alberta Alcoholism and Drug Abuse en la A.

Busque en el diccionario (empieza en la página 37) las palabras en **letras oscuras**.

## Các Chương Trình Chăm Sóc Sức Khỏe Đặc Biệt

### Những vấn đề tình cảm và cá nhân

Bạn cũng có thể đến nói chuyện với một **tổ chức giúp đỡ dân di trú** hoặc sở Phụ Trách Sức Khỏe Tâm Thần Alberta (Alberta Mental Health Services). Các vị cố vấn trong sở này có thể thảo luận và giúp bạn giải quyết vấn đề. Một số các cố vấn có thể nói nhiều thứ tiếng khác nhau. Có thể có một người biết tiếng bạn. Gặp một cố vấn về sức khỏe tâm thần thì không tốn tiền. Hãy tìm trong phần trang màu trắng của điện thoại niên giám dưới vần G chữ Government of Alberta (Chính quyền Alberta), tìm vần S chữ Social Services and Community Health (Sở Y Tế và Xã Hội Alberta, ở đó bạn sẽ thấy chữ Mental Health Services.

Ủy Ban Alberta Alcoholism and Drug Abuse Commission có các cố vấn có thể giúp bạn giải quyết các vấn đề về rượu chè và ma túy. Ủy ban này được gọi tắt là AADAC. Hãy tìm trong phần trang màu trắng của điện thoại niên giám dưới vần A chữ Alberta Alcoholism and Drug Abuse (Ủy Ban lo về vấn đề nghiện rượu và ma túy).

Tìm nghĩa của những chữ **in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 37).

# Health Care Insurance Plans

## 醫療保險

### Alberta Health Care Insurance

The Alberta Health Care Insurance Plan pays for the health care of all Albertans who belong to the plan.

### Applying for Alberta Health Care

Every newcomer must **register** with Alberta Health Care. If you have not registered with the Plan, contact the Alberta Health Care Insurance Plan as soon as possible. Look in the *white pages* under G for Government of Alberta. Find H for Health Care Insurance Plan. You can also ask an **immigrant aid organization** to help you.

You must register with the Alberta Health Care Insurance Plan within three months after arriving in Alberta. For example, if you arrive on April 1, you should contact the Plan before July 1. If you arrive December 1, you should contact the Plan before March 1.

If you are single, you apply for single coverage. If you have a family, you apply for family coverage. When you have family coverage, you Health Care Insurance coverage will pay for health care for every member of your family.

*Look in the dictionary (starting page 37) for words in **dark letters**.*

### 亞省醫療保險

亞省醫療保險計劃為所有參加這個計劃的人支付醫療費用。

### 申請亞省醫療保險

每一個新居民必須向亞省醫療保險登記，如果你尚未登記應儘快與亞省醫療保險部門聯絡。查白頁電話簿 G - Government of Alberta。再查 H - Health Care Insurance Plan。你也可以找移民輔助團體幫助你。

你必須在到達亞省三個月以內向亞省醫療保險計劃登記。譬如你是四月一日到達，你必須在七月一日以前向醫療保險登記。如果你是在十二月一日到達，你必須在三月一日前登記。

如果你是單身，你申請個人保險。如果你有家庭，你申請全家保險。你有家庭保險時，醫療保險將負責你全家每個人的醫療費用。

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第37頁始)。

# Ubezpieczenia zdrowotne

## Alberta Health Care Insurance

Alberta Health Care Insurance Plan (Rządowe Ubezpieczenie Zdrowotne w Albercie) opłaca koszty leczenia wszystkich mieszkańców Alberta, którzy są zarejestrowani w tej instytucji.

## Ubieganie się o ubezpieczenie zdrowia w Albercie

Każdy nowoprzybyły musi **zarejestrować** się w Alberta Health Care. Jeżeli jeszcze nie posiadasz rejestracji, zgłoś się do biura Alberta Health Care Insurance możliwie jak najszybciej. Szukaj w książce *white pages* pod literą G: Government of Alberta. Znajdź H: Health Care Insurance Plan. Możesz również poprosić o pomoc w **organizacjach pomocy emigrantom**.

Musisz zarejestrować się w Alberta Health Care Insurance Plan w przeciągu trzech miesięcy po przybyciu do Alberta. Na przykład, jeżeli przyjechałeś 1 kwietnia, powinieneś skontaktować się z biurem ubezpieczeń przed 1 czerwca. Jeżeli przyjechałeś 1 grudnia, powinieneś to zrobić przed 1 marca.

Jeżeli nie masz rodziny, wystąp o ubezpieczenie (coverage) dla jednej osoby. Jeżeli masz zawarte ubezpieczenie dla całej rodziny, Alberta Health Care Insurance pokryje koszty leczenia wszystkich członków twojej rodziny.

*Objaśnienia haseł wyróżnionych **ustym** drukiem znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 37.*

# Planes de Seguro de Salud

## Seguro de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance)

El Plan de Seguro de Salud de Alberta paga los gastos médicos de los albertanos que pertenecen al plan.

## Inscripción en el Seguro de Salud de Alberta

Todos los recién llegados deben **inscribirse** en el Seguro de Salud de Alberta. Si usted no se ha inscripto en el Plan, póngase en contacto con el Plan de Seguro de Salud de Alberta tan pronto como pueda. Busque en las *páginas blancas* Government of Alberta en la G. Busque allí Health Care Insurance Plan. También puede pedir a una **organización de ayuda al inmigrante** que lo informe.

Usted debe inscribirse en el Plan de Seguro de Salud de Alberta dentro de los tres primeros meses que siguen a su llegada a Alberta. Por ejemplo, si usted llega el primero de abril, debe ponerse en contacto con el Plan antes del primero de julio. Si usted llega el primero de diciembre, debe ponerse en contacto con el Plan antes del primero de marzo.

Si usted es soltero (o soltera) solicita el servicio para personas solas. Si usted tiene familia, solicita el servicio para familias. Cuando usted tiene un servicio para la familia, su Seguro de Salud paga los gastos médicos de todos los miembros de su familia.

*Busque en el diccionario (empieza en la página 37) las palabras en **letras oscuras**.*

# Các Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế

## Bảo hiểm y tế Alberta

Kế Hoạch Bảo Hiểm Y Tế Alberta trả số phí Y tế cho tất cả dân Alberta thuộc trong kế hoạch này.

## Xin thẻ bảo hiểm y tế Alberta

Mọi người mới nhập cư phải **đăng ký** với Bảo Hiểm Y Tế Alberta. Nếu bạn chưa đăng ký với kế hoạch này, hãy liên lạc với kế hoạch bảo hiểm Y Tế Alberta càng sớm càng tốt. Xem trong điện thoại niên giám các trang màu trắng dưới vần G cho chữ Government of Alberta chính quyền Alberta. Tìm vần H cho chữ Health Care Insurance Plan (Kế Hoạch Bảo Hiểm Y Tế). Bạn cũng có thể hỏi một **cơ quan giúp đỡ dân di trú** nhờ giúp.

Bạn phải đăng ký với kế hoạch Bảo Hiểm Y Tế trong vòng 03 tháng sau ngày đến Alberta. Ví dụ, nếu bạn đến ngày 01 tháng 4, bạn phải liên lạc với kế hoạch trên trước 01 tháng 7. Nếu bạn đến ngày 01 tháng 12, bạn phải liên lạc với kế hoạch trước 01 tháng 3.

Nếu bạn độc thân, bạn xin đăng ký bảo hiểm cho một người. Nếu bạn có gia đình, bạn xin đăng ký bảo hiểm cho cả gia đình. Khi bạn có bảo hiểm cho cả gia đình, thì bảo hiểm này sẽ trả phí tiền cho mọi người trong gia đình bạn.

*Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 37).*

# Health Care Insurance Plans

## 醫療保險

### Opting out

If you do not wish to have Alberta Health Care Insurance coverage, you can opt out or ask not to be part of the Plan. To opt out, you must first apply for Alberta Health Care Insurance. When you apply, you can ask to opt out. But you cannot opt out until the following July. Until the following July when you opt out, you must pay for Alberta Health Care Insurance.

### When can I begin receiving Alberta Health Care Insurance?

You can begin receiving Health Care Insurance benefits immediately if you come from another country.

If you come to Alberta from another Canadian province, you will have to wait up to three months before receiving Alberta Health Care Insurance benefits. During those three months, you can make arrangements to be covered by the health care plan of the province you moved from.

### 退出保險

如果你不願意參加亞省醫療保險計劃，你可以申請退出。請求退出之前，你必須先申請亞省醫療保險。當你申請時，你可以請求退出保險。但是必須要等到下個七月份，你才可以退出。在下個七月份以前你必須照付亞省醫療保險費。

### 何時開始獲得

#### 亞省醫療保險？

如果你是來自別的國家，你可以立即得到亞省醫療保險的利益。

如果你是來自加拿大別的省份，你得等待最多三個月，方可享受亞省醫療保險的利益。在這段期間內，你得與你的原居省份的醫療保險計劃作出安排，由其負責你的醫療費用。

# Ubezpieczenia zdrowotne

## Rezygnacja z ubezpieczenia

Jeżeli nie chcesz posiadać ubezpieczenia Alberta Health Care Insurance, możesz wystąpić o wycofanie twojego udziału. Aby to zrobić, należy napisać podanie do Alberta Health Care Insurance z prośbą o zwolnienie z udziału w programie ubezpieczeniowym. Zwolnienie może nastąpić jednakże dopiero w czerwcu danego roku. Do tego czasu będziesz musiał opłacać składki Alberta Health Care Insurance.

## Kiedy rozpoczyna się otrzymywanie świadczeń ubezpieczenia zdrowotnego?

Możesz rozpocząć otrzymywanie świadczeń z Alberta Health Care Insurance natychmiast, jeżeli przyjechałeś do Alberta bezpośrednio z innego kraju.

Jeżeli przyjechałeś do Alberta z innej prowincji Kanady, będziesz musiał poczekać do około trzech miesięcy zanim będziesz mógł otrzymywać świadczenia z Alberta Health Care Insurance. W ciągu tych trzech miesięcy koszty twojego leczenia mogą być pokryte przez ubezpieczenie zdrowia prowincji, z której przyjechałeś.

*Objaśnienia haseł wyróżnionych **tłustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 37.*

# Planes de Seguro de Salud

## Opción de no pertenecer al plan

Si usted no desea tener los servicios del Seguro de Salud de Alberta, puede pedir no ser parte del Plan. Si usted opta por no ser parte del Plan debe, de todos modos, empezar por inscribirse en el Plan de Seguro de Salud de Alberta. Cuando usted solicita la inscripción, puede pedir la opción de no pertenecer al Plan. Pero no puede optar por no pertenecer al Plan hasta el mes de julio siguiente. Hasta el mes de julio siguiente, cuando usted se retira del Plan, debe pagar el Seguro de Salud de Alberta.

## ¿Cuándo puedo empezar a recibir los beneficios del Seguro de Salud de Alberta?

Usted puede empezar a recibir los beneficios del Seguro de Salud inmediatamente, si viene de otro país.

Si usted viene a Alberta desde otra provincia de Canadá, deberá esperar hasta tres meses antes de empezar a recibir los beneficios del Seguro de Salud de Alberta. Durante esos tres meses, usted puede hacer que el plan de salud de la provincia de la cual viene pague sus gastos médicos.

*Busque en el diccionario (empieza en la página 37) las palabras en **letras oscuras**.*

# Các Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế

## Rút lui

Nếu bạn không muốn có Bảo Hiểm Y Tế Alberta, bạn có thể rút lui hoặc yêu cầu không tham gia vào kế hoạch trên. Để rút lui khỏi kế hoạch, trước tiên bạn phải xin Bảo Hiểm Y Tế Alberta. Khi bạn làm đơn xin, bạn có thể yêu cầu xin được rút lui. Nhưng bạn không rút lui được ngay mà phải đợi cho đến tháng Bảy kế tiếp. Như thế, bạn phải trả tiền Bảo Hiểm Y Tế cho đến lúc bạn rút lui vào tháng Bảy.

## Khi nào thì tôi có thể bắt đầu nhận Bảo Hiểm Y Tế Alberta

Bạn có thể bắt đầu hưởng quyền lợi về bảo hiểm Y Tế Alberta ngay nếu bạn đến từ một nước khác.

Nếu bạn đến từ một tỉnh khác ở Gia Nã Đại, bạn có thể phải chờ đến 3 tháng mới được hưởng quyền lợi bảo hiểm y tế. Trong ba tháng đó, bạn có thể dàn xếp với kế hoạch bảo hiểm y tế của tỉnh mà bạn đã ở trước khi dọn đến đây để được bảo hiểm.

*Tìm nghĩa của những chữ **in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 37).*

# Health Care Insurance Plans

## 醫療保險

### When can I begin receiving Alberta Health Care Insurance?

Some businesses have group Alberta Health Care Insurance Plans for their employees. If you came to Canada to start a job, you may have joined one of these group plans. After joining a group plan, you have to wait before you can receive Alberta Health Care Insurance benefits. Before visiting a doctor, talk to your employer or the Alberta Health Care Insurance Plan for more information.

### How do I pay for Alberta Health Care?

You pay money to the Plan every three months. Then when you go to the **doctor** or **hospital**, the Plan pays for the cost of the doctor or hospital. In 1984, most families paid \$28 every month or \$336 a year.

If you have lived in Canada for one year and cannot afford to pay for Alberta Health Care Insurance, you may be able to pay less. Contact the Alberta Health Care Insurance Plan for more information.

### 何時開始獲得

#### 亞省醫療保險？

有的公司有亞省醫療保險計劃的員工團體保險。如果你是來加拿大就職，你可能已經加入了這樣的團體計劃。加入團體計劃後，你得等待一段時間才可享受亞省醫療保險的利益。在你去看病以前，應先向你的顧主或亞省醫療保險計劃查詢清楚。

### 如何付

#### 亞省醫療保險費？

你每三個月付費一次。當你去看**醫生**或要住**醫院**時，醫療保險就負責你的醫生及醫院的費用。在1984年，多數的家庭每月付保險費28元，即是336元一年。

如果你已經在加拿大住了一年，而無能力交付亞省醫療保險費，你或許可以減少保險費。詳情請詢亞省醫療保險計劃。

*Look in the dictionary (starting page 37) for words in **dark letters**.*

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第37頁始)。

## Ubezpieczenia zdrowotne

### Kiedy rozpoczyna się otrzymywanie świadczeń ubezpieczenia zdrowotnego?

Niektóre przedsiębiorstwa mają grupowe ubezpieczenia Alberta Health Care Insurance Plan dla swoich pracowników. Jeżeli przyjechałeś do Kanady do określonej pracy, możesz przyłączyć się do takiego grupowego planu. Po przystąpieniu będziesz musiał czekać przez pewien czas, zanim otrzymasz świadczenia Alberta Health Care Insurance. Przed wizytą u lekarza zapytaj pracodawcy lub bezpośrednio w Alberta Health Care o dokładniejsze informacje.

### Jak płacić za Alberta Health Care?

Składki na ubezpieczenie zdrowotne płacisz co trzy miesiące. Gdy idziesz do **lekarza** lub do **szpitala**, ubezpieczenie opłaca koszty wizyty lub leczenia szpitalnego. W roku 1984 składki większości rodzin wynosiły \$28 miesięcznie lub \$336 rocznie.

Jeżeli mieszkałeś w Kanadzie przez rok i nie stać cię na opłacanie składek Alberta Health Care Insurance, możliwe jest obniżenie wysokości składek. W celu uzyskania dokładniejszych informacji skontaktuj się z Alberta Health Care Insurance.

*Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 37.*

## Planes de Seguro de Salud

### ¿Cuándo puedo empezar a recibir los beneficios del Seguro de Salud de Alberta?

Algunas empresas tienen Planes de Seguro de Salud de Alberta colectivos (grupales) para sus empleados. Si usted llegó a Canadá para empezar a trabajar, es posible que haya sido incorporado a uno de esos planes colectivos. Después de incorporarse a un plan colectivo, usted tiene que esperar antes de poder recibir los beneficios del Seguro de Salud de Alberta. Antes de ir a ver a un médico, hable con su empleador o con el Plan de Seguro de Salud de Alberta para que le den más información al respecto.

### ¿Cómo pago el Seguro de Salud de Alberta?

Usted paga al Plan cada tres meses. Luego, cuando usted va a ver a un **doctor** o va al **hospital**, el Plan paga las cuentas del doctor o del hospital. En 1984, la mayoría de las familias pagaban 28 dólares por mes, o 336 dólares por año.

Si usted ha estado viviendo en Canadá durante un año y no está en condiciones de pagar el Seguro de Salud de Alberta, es posible que pueda pagar una cantidad menor. Póngase en contacto con el Plan de Seguro de Salud de Alberta para tener más información al respecto.

*Busque en el diccionario (empieza en la página 37) las palabras en **letras oscuras**.*

## Các Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế

### Khi nào thì tôi có thể bắt đầu nhận Bảo Hiểm Y Tế Alberta

Một vài hãng có kế hoạch bảo hiểm Y Tế Alberta theo nhóm cho nhân viên. Nếu bạn đến Gia Nã Đại để làm việc, chắc hẳn bạn đã gia nhập một trong những kế hoạch bảo hiểm theo nhóm này. Bạn phải đợi một thời gian trước khi được hưởng quyền lợi bảo hiểm Y Tế Alberta. Trước khi đi khám bác sĩ, hãy nói chuyện với chủ hãng hoặc với kế hoạch Bảo Hiểm Y Tế Alberta để biết thêm chi tiết.

### Tôi trả bảo hiểm y tế như thế nào?

Bạn phải trả tiền cho kế hoạch Bảo Hiểm Y Tế ba tháng một lần để khi bạn đi khám **bác sĩ** hoặc đi bệnh viện, kế hoạch đó sẽ trả phí tổn cho bác sĩ hoặc bệnh viện. Năm 1984, mỗi gia đình, phải trả \$28 mỗi tháng hay \$336 mỗi năm.

Nếu bạn đã ở Gia Nã Đại trên 01 năm và không có đủ khả năng trả Bảo Hiểm Y Tế Alberta, bạn có thể trả ít hơn. Hãy liên lạc với kế hoạch bảo hiểm Y Tế Alberta để biết rõ thêm chi tiết.

*Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 37).*

# Health Care Insurance Plans

## 醫療保險

### What costs does Alberta Health Care Insurance pay for?

Alberta Health Care Insurance pays for most medical costs. It will pay for a visit to a **physiotherapist** if your doctor refers you. It will pay for part of the cost of your visit to a **chiropractor**.

### What costs does Alberta Health Care Insurance not pay for?

The Plan does not pay for services of a dentist. It does not pay for eyeglasses, hearing aids or **medicine**. It will not pay if you visit a **naturopath** or **acupuncturist**.

### Extra billing

When you visit the doctor, some doctors ask you to pay a small fee. This is called extra billing or balance billing. How much you have to pay depends on your **treatment**. If you cannot afford to pay, tell your doctor. Most doctors will not make you pay if you cannot afford it.

### 亞省醫療保險負責那些費用？

亞省醫療保險負責大部份的醫療費用。如果你的醫生介紹你去看**物理治療師**，保險計劃也負責，如果你去看**脊椎按摩師**，保險計劃會負責部份的費用。

### 亞省醫療保險不負責那些費用？

該保險計劃不負責看牙醫、也不負責配眼鏡、助聽器或藥品，如果你看**自然治療師**或**針灸師**保險也不負責。

### 超額醫療費

當你去看病時，有的醫生要你交一點費用。這稱為超額醫療費。你得付多少要看你所需的**治療**而定。如果你付不出，可以告訴你的醫生，在這種情況下，一般醫生會免除這項費用。

## Ubezpieczenia zdrowotne

### Jakie koszty pokrywa Alberta Health Care Insurance?

Alberta Health Care Insurance pokrywa większość kosztów leczenia. Zapłaci koszty wizyty u **fizjoterapeuty**, jeżeli masz skierowanie od swojego lekarza. Zapłaci również część kosztów wizyty u **chiropraktyka**.

### Jakich kosztów nie pokrywa Alberta Health Care Insurance?

Ubezpieczenie nie płaci za usługi dentystyczne. Nie płaci za okulary, aparaty słuchowe i **lekarstwa**. Nie opłaci twojej wizyty do **homeopaty** ani **akupunkturysty**.

### Opłaty dodatkowe

Niektórzy lekarze żądają od swoich pacjentów wniesienia niewielkiej opłaty. Jest to zwane opłatą dodatkową lub uzupełniającą. Wysokość tej opłaty zależy od zastosowanej kuracji. Jeżeli nie stać cię na tę opłatę, powiedz o tym lekarzowi. Większość lekarzy zrezygnuje w takim wypadku z domagania się pieniędzy.

*Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 37.*

## Planes de Seguro de Salud

### ¿Qué gastos paga el Seguro de Salud de Alberta?

El Seguro de Salud de Alberta paga la mayor parte de los gastos médicos. Pagará una visita al **fisioterapeuta** si su médico lo **deriva**. Pagará parte de las visitas al **quiropráctico**.

### ¿Qué gastos no paga el Seguro de Salud de Alberta?

El Plan no paga los gastos de dentista. No paga los anteojos, los audífonos o los **medicamentos**. No pagará las visitas a un **naturlista** o a un **acupunturista**.

### Cuenta adicional

Algunos médicos cobran un pequeño honorario adicional. Esto se llama, en inglés, "extra billing" o "balance billing". La cantidad que usted debe pagar depende del **tratamiento**. Si usted no está en condiciones de pagar, hable con el médico. La mayoría de los médicos no le cobrará si usted no puede pagar.

*Busque en el diccionario (empieza en la página 37) las palabras en **letras oscuras**.*

## Các Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế

### Phi tổn nào được kế hoạch Bảo Hiểm Y Tế Alberta trả?

Kế Hoạch Bảo Hiểm Y Tế Alberta trả phần lớn các phí tổn Y Tế Kế Hoạch này sẽ trả phí tổn khi bạn viếng một **chuyên viên vật lý trị liệu** nếu bạn được bác sĩ của bạn giới thiệu hoặc sẽ trả một phần phí tổn khi bạn đến viếng một **thầy tâm quất**.

### Phi tổn nào Bảo Hiểm Y Tế Alberta Không Trả?

Chương trình này không trả cho dịch vụ nha sĩ, làm kiếng mắt, trợ thính cụ hoặc **thuốc men**. Chương trình cũng không trả phí tổn khi bạn viếng một **thầy chữa bệnh bằng phương pháp quán bình thực phẩm và vận động** hoặc **thầy châm cứu**.

### Trả thêm những phí tổn phụ

Khi bạn viếng bác sĩ, vài bác sĩ yêu cầu bạn trả thêm một số phí nhỏ. Như vậy được gọi là trả tổn phí phụ. Bạn phải trả thêm bao nhiêu là tùy ở việc **điều trị**. Nếu bạn không đủ khả năng trả, hãy nói cho bác sĩ biết. Phần lớn các bác sĩ không buộc bạn phải trả nếu bạn không đủ khả năng.

*Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 37).*

# Health Care Insurance Plans

## 醫療保險

### Private insurance plans

Many people have two types of health care insurance. They have Alberta Health Care Insurance and a private insurance plan. The private insurance plan pays for costs not covered by Alberta Health Care Insurance. For example, their private insurance plan may pay for some of the cost of medicine, eyeglasses or an **ambulance**.

Most private insurance companies will only sell insurance to groups. For example, a group of people working for a company can join a private insurance plan.

However, individuals can buy private insurance from Alberta Blue Cross. To apply for Alberta Blue Cross, contact the Alberta Health Care Insurance Plan.

The Alberta Blue Cross Plan will help pay for medicine, for an ambulance, and for some of the cost of seeing a **naturopath**. If you are in an accident and your teeth are damaged, Blue Cross will pay to have your teeth fixed. If you are staying in the **hospital** and would like a private room, Blue Cross will pay the extra cost.

### 私人保險計劃

很多人有兩種醫療保險計劃。他們有亞省醫療保險和私人保險計劃，私人保險計劃會負責亞省醫療保險所不包括的開支。例如：他們的私人保險計劃可能負責藥物，眼鏡或救護車的費用。

多數私人保險公司只辦團體保險。例如：一家公司的職工可以加入一個團體的私人保險計劃。

但是，個人仍可以從亞省“藍十字”購買私人保險。如加入亞省“藍十字”，可與亞省醫療保險計劃聯絡。

亞省“藍十字”計劃負責的藥物及救護車，也負責部份的自然治療費用。如果你在一次意外，損壞了你的牙齒，“藍十字”也負責你的牙科醫療費。如果你住醫院，希望住單人房間，“藍十字”也負責這項額外費用。

# Ubezpieczenia zdrowotne

# Planes de Seguro de Salud

# Các Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế

## Prywatne ubezpieczenia zdrowotne

Wielu ludzi posiada dwa rodzaje ubezpieczeń zdrowia. Posiadają Alberta Health Care Insurance oraz ubezpieczenie prywatne. Prywatne ubezpieczenie opłaca koszty, których nie pokrywa Alberta Health Care Insurance. Na przykład może opłacić część kosztów okularów, lekarstw lub **karetki pogotowia**.

Większość prywatnych firm ubezpieczeniowych sprzedaje ubezpieczenia jedynie dla grup. Na przykład grupa ludzi pracujących dla przedsiębiorstwa może zawrzeć prywatną umowę ubezpieczeniową.

Każdy człowiek, jednakże, może wykupić prywatne ubezpieczenie w Alberta Blue Cross. Aby załatwić ubezpieczenie w Alberta Blue Cross, skontaktuj się z Alberta Health Care Insurance Plan.

Alberta Blue Cross Plan pomoże ci opłacić lekarstwa, karetkę pogotowia i część kosztów wizyty u **homeopaty**. Jeżeli twoje zęby zostały uszkodzone w wypadku, Blue Cross opłaci koszty ich leczenia. Jeżeli będąc w **szpitalu** chciałbyś mieć prywatny pokój, Blue Cross pokryje dodatkowe koszty.

## Planes de salud privados

Mucha gente tiene dos tipos de seguros de salud. Tienen el Seguro de Salud de Alberta y un seguro de salud privado. El plan de seguro de salud privado paga los gastos que no cubre el Seguro de Salud de Alberta. Por ejemplo, los planes de salud privados pueden pagar parte de los gastos debidos a medicamentos, anteojos o a una **ambulancia**.

La mayoría de las compañías privadas de seguros venden seguros a grupos de personas. Por ejemplo, un grupo de personas que trabaja en una compañía puede incorporarse a un plan de seguro privado.

Sin embargo, Alberta Blue Cross vende seguros a individuos. Para inscribirse en Alberta Blue Cross, póngase en contacto con el Plan de Seguro de Salud de Alberta.

El Plan de Alberta Blue Cross contribuirá al pago de medicamentos, ambulancias y a una parte de las visitas que usted haga a un **naturista**. Si usted sufre un accidente y se daña los dientes, Blue Cross le pagará el arreglo. Si usted va al **hospital** y quiere una habitación privada, Blue Cross pagará por el gasto extra.

## Các chương trình bảo hiểm tư

Nhiều người có hai loại Bảo Hiểm Y Tế. Họ có Bảo Hiểm Y Tế Alberta và bảo hiểm Tư. Bảo Hiểm tư trả các tổn phí không thuộc kế hoạch Bảo Hiểm Y Tế Alberta. Ví dụ, Kế Hoạch Bảo Hiểm Tư có thể trả một phần phí tổn thuốc men, kính đeo mắt hoặc **xe cứu thương**.

Phần lớn các công ty Bảo Hiểm Tư bán bảo hiểm cho nhóm. Ví dụ, một nhóm người làm việc cho một công ty có thể gia nhập Kế Hoạch Bảo Hiểm chung cho cả nhóm.

Tuy nhiên, các cá nhân có thể mua bảo hiểm tư từ Hội Thập Tự Xanh Alberta. Để xin vào bảo hiểm Hội Thập Tự Xanh, hãy liên lạc với Kế Hoạch 'Bảo Hiểm Y Tế Alberta.

Kế Hoạch Bảo Hiểm Thập Tự xanh Alberta sẽ giúp trả phí tổn thuốc men, xe cứu thương và vài sở phí khi viếng **thầy trị bằng phương pháp quân bình thực phẩm và vận động**. Nếu bạn bị tai nạn và răng bị hư, Bảo Hiểm Hội Thập Tự xanh sẽ trả tổn phí chữa răng. Nếu bạn nằm **bệnh viện** và muốn một phòng riêng, Bảo Hiểm Hội Thập Tự xanh sẽ trả phí tổn thêm ngoài phí tổn đã được Bảo Hiểm Y Tế Alberta trả.

6

*Objasnenia haseł wyróznionych tłustym drukiem znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 37.*

*Busque en el diccionario (empieza en la página 37) las palabras en letras oscuras.*

*Tìm nghĩa của những chữ in đậm trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 37).*

# Visiting a Dentist

# 去看牙醫

The **Alberta Health Care Insurance Plan** does not pay for your visit to the **dentist**. Dentists charge for **check ups** and for any work they do. Your first visit will probably be a check up which cost about \$25 to \$30 in 1984. The dentist may take **X-rays** during the first check up. They cost from \$55 to \$75 in 1984.

There are several steps to take if you want to visit a dentist.

- **Make an appointment.** You can find the telephone number of dentists in the **yellow pages**. Look under D for Dentists. When you phone the dentist, a **receptionist** will answer. Tell the receptionist you would like to make an appointment. The receptionist will give you the date and time of your appointment. Ask if you have to pay the same day for all the work done that day. Ask how much it will cost.



- **Visit the dentist.** It is a good idea to arrive a few minutes early for dental appointments. Tell the receptionist your name and the time of your appointment. You do not have to show your **Alberta Health Care Insurance card**. Alberta Health Care will not pay for visiting the dentist.



亞省醫療保險計劃不負責看牙醫的費用。你自己得負責檢查牙齒及牙醫的一切費用。在1984年，第一次看牙醫的檢查費，大約在25元至30元之間，第一次看牙醫，可能要照**X光**，這項費用在1984年約在55元至75元之間。

如果你想去牙醫，有以下幾個步驟：

- **約定時間**，你在電話簿的黃頁裏查 **D - Dentists** 可以找到牙醫的電話號碼，當你打電話給牙醫生時，告訴接待員你要預約一個時間，她就會給你一個預約日期和時間，不妨問一問你是否必須當日交付那天的醫療費用，並問一問大概要多少錢。

- 看牙醫時，最好比預約的時間早幾分鐘到達。告訴接待員你的姓名和你預約的時間。你不需要出示你的**亞省醫療保險卡**。亞省醫療保險不負責看牙醫的費用。

Look in the dictionary (starting page 37) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第37頁始)。

## Wizyta u dentysty

**Alberta Health Care Insurance** nie opłaca twoich wizyt u dentysty. Dentysta pobiera opłatę za przegląd uzębienia oraz za wszystkie czynności, które wykonuje. W czasie twojej pierwszej wizyty zostanie prawdopodobnie wykonany przegląd stanu zębów, którego koszt w roku 1984 wynosił około \$25 - \$35. Dentysta może wtedy wykonać również **zdjęcia rentgenowskie** (X-rays) jako uzupełnienie przeglądu. Koszt zdjęć wynosił w 1984 roku \$55 do \$75.

Oto co należy zrobić, jeżeli zamierzasz udać się do dentysty:

- Zamów wizytę. Numery telefoniczne dentystów możesz znaleźć w książce *yellow pages* pod literą D: Dentists. Gdy zatelefonujesz, odpowie ci **repcjonistka**. Powiedz jej, że chciałbyś zamówić wizytę. Repcjonistka poda ci datę i godzinę twojej wizyty. Dowiedz się, czy musisz zapłacić w tym samym dniu, w którym zostaniesz przyjęty, oraz ile to może kosztować.
- Zgłoś się do dentysty. Dobrze jest przyjść kilka minut przed umówionym terminem. Podaj repcjonistce swoje nazwisko oraz termin twojej wizyty. Nie ma potrzeby pokazywania **karty Alberta Health Care Insurance**, ponieważ Alberta Health Care nie pokryje kosztów twojego leczenia dentystycznego.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 37.

## Visitas al Dentista

El **Plan de Seguro de Salud de Alberta** no paga las visitas al dentista. Los dentistas cobran por **revisaciones generales** (check ups, en inglés) y por cualquier otro trabajo que hagan. Su primera visita será, probablemente, una **revisación general**, lo que costaba entre 25 y 30 dólares en 1984. El dentista puede hacerle una **radiografía** (X-rays, en inglés) cuando lo revisa por primera vez. Las radiografías costaban entre 55 y 75 dólares en 1984.

Si usted desea visitar a un dentista, debe hacer varias cosas:

- Pida una **cita**. Usted puede encontrar los números telefónicos de los dentistas en las **páginas amarillas**. Busque Dentists en la D. Cuando usted llame a un dentista, contestará una **repcjonista**. Dígale a la repcjonista que usted quisiera una cita con el dentista. La repcjonista le dirá el día y la hora de la cita. Pregúntele si tiene que pagar el día de la visita el trabajo que le han hecho ese día. Pregúntele cuánto costará.
- La visita al dentista. Es una buena idea llegar unos minutos antes de la hora de la cita. Dígale a la repcjonista su nombre y la hora de la cita. Usted no tiene que mostrar la **tarjeta del Seguro de Salud de Alberta**. El Seguro de Salud de Alberta no paga las visitas al dentista.

Busque en el diccionario (empieza en la página 37) las palabras en **letras oscuras**.

## Viếng Nha Sĩ

**Kế Hoạch Bảo Hiểm Y Tế** không trả tiền cho bạn viếng nha sĩ. Nha sĩ tính tiền khám răng và bất cứ một việc gì họ làm. Lần đầu viếng nha sĩ có lẽ là khám tổng quát tốn vào khoảng từ \$25 đến \$30 trong năm 1984. Nha sĩ có thể chụp hình **quang tuyến** trong lần khám đầu tiên. Hình chụp tốn từ \$55 đến \$75 vào năm 1984.

Có nhiều bước bạn phải làm nếu bạn muốn viếng nha sĩ.

- **Lấy hẹn**. Bạn có thể tìm số điện thoại của nha sĩ trong niên giám điện thoại phần các trang màu vàng. Xem dưới vắn D cho chữ Dentist (nha sĩ). Khi bạn gọi nha sĩ, một **tiếp dẫn viên** sẽ trả lời. Bảo với cô ta là bạn muốn xin cái hẹn. Cô ấy sẽ cho biết ngay giờ bạn có thể đến. Hãy hỏi xem bạn có phải trả mọi tổn phí cho dịch vụ hoãn tất trong ngày đó hay không. Hỏi bao nhiêu tiền tất cả.
- Viếng nha sĩ. Tốt nhất là đến trước vài phút trước giờ hẹn nha sĩ. Nói cho tiếp dẫn viên tên bạn và giờ hẹn. Bạn không phải trình **thẻ Bảo Hiểm Y Tế Alberta**. Thẻ này sẽ không trả tiền viếng nha sĩ cho bạn.

Tìm nghĩa của những chữ **in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 37).

# Visiting a Dentist

# 去看牙醫



- The dentist or receptionist will ask you questions about your health. This is to make sure the dentist does not give you harmful **drugs or treatment**. Tell them if you are pregnant. The dentist should take extra care in treating you. The dentist will examine your teeth. The dentist may want to take X-rays to see if there are **cavities** or holes in your teeth.

- 牙醫生或接待員會向你查問你的健康情況，這是避免牙醫生會用對你有毒的藥品或治療。如果你懷了孕要說明，牙醫生給孕婦治療往往特別小心。牙醫生要檢查你的牙齒，可能要照X光，以確定你的牙齒是否有**齒洞**。

After your check up, ask your dentist what dental work needs to be done. For example, if you have a cavity, you will need a filling. Ask the dentist how much it will cost. You may be able to have some work done the same day and other work done later when you have more money.

在檢查以後，問牙醫生你需要些甚麼治療。例如，你有齒洞，就需要填補。問牙醫生得花多少錢。你可以當天接受幾項治療，日後有錢時再接受其他治療。

Here is an example of what dental work can cost.

以下是牙醫價目表的一個例子：

An examination	\$25 to \$ 40 (1984)
X-rays	\$55 to \$ 75 (1984)
Cleaning the teeth	\$30 to \$ 50 (1984)
Filling a tooth	\$22 to \$100 (1984)

診 查	\$25 到	\$ 40 (1984)
×-光	\$55 到	\$ 75 (1984)
洗 牙	\$30 到	\$ 50 (1984)
補牙(一個)	\$22 到	\$100 (1984)

Look in the dictionary (starting page 37) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第37頁始)。

## Wizyta u dentysty

- Lekarz lub recepcjonistka zada ci pytania dotyczące twojego zdrowia. Wywiad taki przeprowadza się po to, aby dentysta wiedział, jakie środki lub **leczenie** mogłyby być szkodliwe dla ciebie. Jeżeli jesteś w ciąży, powiedz o tym. W takim wypadku dentysta będzie traktować cię z większą ostrożnością. Dentysta sprawdzi stan twoich zębów. Może również wykonać zdjęcia rentgenowskie dla pełniejszego zobrazowania stanu **ubytków** w twoich zębach.

Po przeglądzie zębów, zapytaj dentystę jakie proponuje leczenie. Na przykład, jeżeli masz ubytki, będzie trzeba je wypełnić (zaplombować). Zapytaj, ile to będzie kosztowało. Możliwe, że część pracy będzie można wykonać tego samego dnia, a następną część później, gdy będziesz mieć więcej pieniędzy.

Poniżej podany jest orientacyjny cennik usług dentystycznych.

Przegląd stanu zębów	\$25 do \$40 (1984)
Zdjęcia rentgenowskie	\$55 do \$75 (1984)
Oczyszczenie zębów	\$30 do \$50 (1984)
Plombowanie	\$22 do \$100 (1984)

## Visitas al Dentista

- El dentista o la recepcionista le harán preguntas sobre su salud. Esto es para estar seguros de que el dentista no le dará **drogas** perjudiciales o le hará un **tratamiento** inadecuado. En el caso de que usted esté embarazada, dígaselo. El dentista tendrá cuidados especiales en el tratamiento. El dentista revisará sus dientes. Puede ser que el dentista le haga una radiografía para ver si hay **caries** o agujeros en sus dientes.

Después de la revisión general, pregúntele al dentista qué tipo de trabajo dental hay que hacer. Por ejemplo, si usted tiene una caries, necesitará rellenarla. Pregúntele al dentista cuánto costará. Es posible que le pueda hacer parte del trabajo el mismo día y el resto más adelante, cuando usted tenga más dinero.

Aquí hay un ejemplo de lo que puede costar un trabajo dental:

Una revisión	\$25 a \$40 (1984)
Radiografía	\$55 a \$75 (1984)
Limpieza de dientes	\$30 a \$50 (1984)
Relleno de caries	\$22 a \$100 (1984)

## Viếng Nha Sĩ

- Nha sĩ hay tiếp dẫn viên sẽ hỏi bạn những câu hỏi liên quan đến sức khỏe của bạn để nha sĩ không cho các loại **thuốc** hoặc không dùng **cách chữa** trị có hại đến sức khỏe của bạn. Hãy cho họ biết bạn có thai hay không. Nha sĩ cần chăm sóc kỹ hơn khi chữa trị bạn nếu bạn đang có thai. Ông ta sẽ khám răng bạn. Có thể ông sẽ chụp hình quang tuyến để xem bạn có **lỗ sâu răng** không.

Sau khi khám tổng quát, hãy hỏi nha sĩ bạn phân răng nào cần làm. Ví dụ, nếu bạn có lỗ sâu răng, bạn cần phải trám. Hỏi ông ta tiền phí bao nhiêu. Bạn có thể nhớ làm phân răng này cùng ngày và phần khác để lại sau đến khi bạn có tiền nhiều hơn.

Đây là ví dụ về phí tiền của vài dịch vụ làm răng.

Khám nghiệm	Từ \$25 đến \$ 40 (1984)
Quang Tuyến X	Từ \$55 đến \$ 75 (1984)
Chùi răng	Từ \$30 đến \$ 50 (1984)
Trám 01 cái răng	Từ \$22 đến \$100 (1984)

**Objašnjenja hasel** wyróżnionych **ustym** druklem znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 37.

*Busque en el diccionario (empieza en la página 37) las palabras en letras oscuras.*

*Tìm nghĩa của những chữ in đậm trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 37).*

## Visiting a Dentist

Health Units or Local Health Authorities usually have dental services. People working at the Public Health Unit may give children free dental check ups. Sometimes adults and children can have dental work done. You can contact the local Health Unit to find out what kind of help you can get.

Some people belong to dental **insurance** plans. This means an insurance company will pay for having their teeth fixed. If you belong to a dental plan, you may have to let the insurance company know you are going to the dentist. Tell the company what kind of treatment you will be having.

Individuals cannot join a dental insurance plan. To get dental insurance you must work for a company that belongs to a dental insurance plan.

At the University of Alberta in Edmonton, student dentists will fix or clean your teeth. This costs less than going to a regular dentist. You have to apply to the university dental department. If you are chosen by the department, you can get your teeth fixed sometime during the next year. Look in the *white pages* under U for University of Alberta. Find D for Dentistry.

*Look in the dictionary (starting page 37) for words in **dark letters**.*

## 去看牙醫

醫療衛生單位或本地醫療衛生當局通常有牙醫服務機構。在醫療衛生服務單位工作的人會給兒童免費檢查牙齒，有時成年人和兒童也可治療牙疾。你可向本地醫療衛生單位瞭解有關你可以得到的醫療服務。

有人屬於某些牙醫**保險**計劃。這是指保險公司會付牙醫的費用。如果你屬於某牙醫保險計劃，當你去看牙醫生時，你要讓該保險公司知道。並告訴該公司甚麼樣的治療你將接受。

個人不能參加牙醫保險計劃。你必須為某一公司工作而屬於一個牙醫保險計劃。

在埃德蒙頓的亞伯達大學，牙科學生會治牙或洗牙。他們的費用比一般的牙醫要便宜。你必須向大學的牙科系申請。如果你被該系選中了，你在下一年的某個時候可得到治療。請在白頁電話簿的 U 下面查亞伯達大學，再在 D 欄查牙醫。

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第37頁始)。

## Wizyta u dentysty

Health Units lub Local Health Authorities (ośrodki medyczne) mają zazwyczaj gabinety dentystyczne. Pracownicy tych ośrodków mogą wykonać bezpłatne przeglądy uzębienia u dzieci. Czasem dorośli i dzieci mogą też przeprowadzić leczenie dentystyczne. Możesz zwrócić się do ośrodka medycznego i dowiedzieć się, jakiego rodzaju pomoc możesz uzyskać.

Niektórzy ludzie mają zawarte **ubezpieczenie** dentystyczne. Oznacza to, że firma ubezpieczeniowa płaci za leczenie i uzupełnienia ich zębów. Jeżeli należysz do takiego programu ubezpieczeniowego, być może będziesz musiał zawiadomić firmę ubezpieczeniową o zamiarze pójścia do dentysty. Poinformuj firmę, jaki rodzaj leczenia zostanie przeprowadzony.

Osoby prywatne nie mogą otrzymać ubezpieczenia dentystycznego. Aby dostać ten rodzaj ubezpieczenia, należy pracować dla firmy, która należy do planu ubezpieczenia dentystycznego.

Możliwe jest załatwienie leczenia lub czyszczenia zębów przez studentów stomatologii na uniwersytecie University of Alberta w Edmonton. Będzie to kosztować mniej, niż wizyta u prywatnego dentysty. Aby to załatwić, musisz wystąpić do wydziału dentystycznego na uniwersytecie. Jeżeli zostaniesz wybrany przez wydział, twoje zęby zostaną wyleczone kiedyś, w następnym roku. Szukaj w książce *white pages* pod literą U: University of Alberta. Znajdź D: Dentistry.

**Objaśnienia haseł wyróżnionych tustym drukiem znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 37.**

## Visitas al Dentista

En general, las **Unidades Sanitarias** y las **Juntas de Salud** tienen servicios dentales. La gente que trabaja en las Unidades Sanitarias Públicas puede hacer revisiones generales gratis a los niños pequeños. A veces, adultos y niños pueden hacerse arreglar los dientes. Usted puede ponerse en contacto con la Unidad Sanitaria local para saber qué tipo de ayuda pueden darle.

Algunas personas pertenecen a planes de **seguro** dental. Quiere decir que una compañía de seguros pagará por el arreglo de sus dientes. Si usted pertenece a un plan dental, usted deberá informar a la compañía que usted va a ir al dentista. Dígale a la compañía qué tipo de tratamiento le harán.

Una persona no puede incorporarse a un plan dental por su cuenta. Para tener un plan dental, usted debe trabajar en una compañía que pertenece a un plan de seguro dental.

En la Universidad de Alberta, en Edmonton, estudiantes de odontología le arreglarán o le limpiarán los dientes. Esto es más barato que ir a un dentista común. Usted debe hacer una solicitud en el departamento de odontología de la universidad. Si el departamento lo acepta, le pueden arreglar la dentadura al año siguiente. Busque en las *páginas blancas* University of Alberta en la U. Busque allí Dentistry.

**Busque en el diccionario (empieza en la página 37) las palabras en letras oscuras.**

## Viếng Nha Sĩ

Các đơn vị Y Tế hoặc chính quyền y tế địa phương thường có những dịch vụ chăm sóc răng. Người làm việc cho các đơn vị Y Tế Công Cộng có thể khám răng miễn phí cho trẻ con. Đôi khi người lớn hoặc trẻ con có thể được chữa răng. Bạn có thể liên lạc với đơn vị Y Tế địa phương để tìm biết bạn có thể hưởng được sự giúp đỡ nào.

Một số người có các chương trình bảo hiểm răng. Điều này có nghĩa là một công ty bảo hiểm sẽ trả tiền làm răng cho họ. Nếu bạn có chương trình bảo hiểm răng, bạn có thể phải cho công ty bảo hiểm biết là bạn đi gặp nha sĩ. Nói cho công ty biết là bạn sẽ phải chữa trị răng theo cách nào.

Cá nhân không thể tham gia chương trình bảo hiểm răng. Để được bảo hiểm, bạn phải làm cho một công ty nằm trong chương trình bảo hiểm răng.

Tại Đại Học Alberta ở Edmonton, Sinh viên tập sự nha sĩ sẽ chữa hoặc chùi răng cho bạn. Như vậy tốn ít tiền hơn là đi một nha sĩ thường. Bạn phải làm đơn xin tại Khu Nha Khoa của đại học. Nếu được chọn, bạn sẽ được làm răng một lúc nào đó trong năm tới. Hãy xem trong niên giám điện thoại, các trang mẫu trắng dưới vần U cho chữ University of Alberta (Đại Học Alberta). Tìm vần D cho chữ Dentistry (Nha Khoa).

**Tìm nghĩa của những chữ in đậm trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 37).**

# A Health Dictionary

# 醫療保健詞匯

**Acupuncturists.** These are people who use needles and pressure to stop pain or cure health problems. In Alberta, acupuncturists are not recognized medical doctors. Alberta Health Care Insurance will not pay for your visits to an acupuncturist. Acupuncturists are listed in the *yellow pages* under A for Acupuncture.

**針灸師 (Acupuncturists)**

針灸師用針刺和指壓止痛和治療疾病。在亞省針灸師並不被承認為正式醫生，亞省醫療保險不負責此項費用。針灸師列在黃頁電話簿，請查 A - Acupuncture

**Alberta Health Care Insurance card.** This is a card you get when you register for Alberta Health Care Insurance.

**亞省醫療保險卡 (Alberta Health Care Insurance card).** 這是在亞省醫療保險登記以後得到的一張卡片。

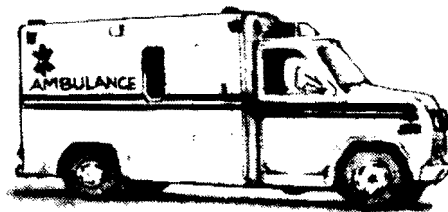
PERSON IDENTITY		SEX		BIRTH		EXPIRING YEAR	
MONTH	DAY	YEAR	MONTH	DAY	YEAR	MONTH	DAY

**Alberta Health Care Insurance Plan.** This is a government insurance plan that helps you pay for health care. Newcomers must register with Alberta Health Care Insurance. After you register, you get an Alberta Health Care Insurance card. You show this card when you visit a doctor or stay in the hospital. Alberta Health Care Insurance is listed in the *white pages* under G for Government of Alberta. Find H for Health Care Insurance Plan. See pages 29-33.

**亞省醫療保險計劃 (Alberta Health Care Insurance Plan).** 這是為協助人們負擔醫療費用，由政府辦的保險計劃。新居民必須向亞省醫療保險登記。登記以後，你就領到一張亞省醫療保險卡，去看醫生或住醫院時，你得出示這張保險卡。亞省醫療保險是列在白頁電話簿，查 G - Government of Alberta，再找 H - Health Care Insurance Plan。見第29-33頁。

**Ambulance.** An ambulance is a vehicle that takes sick or injured people to the hospital in an emergency. This service costs money. Alberta Health Care Insurance does not pay for the service. But some private insurance plans will pay. See page 33 for information on private insurance.

**救護車 (Ambulance)** 救護車是將病人或受傷的人送往醫院急救的車輛。這項服務是要花錢的。亞省醫療保險不負責這項服務。但有的私人保險計劃會支付這費用。有關私人保險參看第33頁。



**Akupunkturyści (Acupuncturists).** Są to ludzie, którzy używają igieł i ucisku, aby opanować ból lub wyleczyć chorobę. W Albercie akupunkturyści nie są uznawani za lekarzy medycyny. Alberta Health Care Insurance nie płaci za wizyty u akupunkturysty. Akupunkturyści są w książce *yellow pages* pod literą A: Acupuncture.

**Karta ubezpieczenia (Alberta Health Care Insurance card).** Jest to karta, którą dostajesz, gdy jesteś zarejestrowany w Alberta Health Care Insurance.

**Alberta Health Care Insurance Plan.** Jest to ubezpieczenie zdrowotne rządowe, które pomaga płacić za leczenie. Nowoprzyjezdni muszą zarejestrować się w Alberta Health Care Insurance. Po zarejestrowaniu dostaniesz kartę ubezpieczenia. Okazuj tę kartę, gdy idziesz do lekarza lub do szpitala. Alberta Health Care Insurance jest wymienione w książce telefonicznej *white pages* pod literą G: Government of Alberta. Znajdź H: Health Care Insurance Plan. Patrz również na str 29 do 33 niniejszej książki.

**Karetka pogotowia (Ambulans) (Ambulance).** Jest to pojazd, który odwozi chorych i zranionych do szpitala w nagłych wypadkach. Usługa ta jest płatna. Alberta Health Care Insurance nie pokrywa jej kosztów, natomiast mogą być one pokrywane przez niektóre prywatne programy ubezpieczeniowe. Więcej informacji o prywatnych ubezpieczeniach znajdziesz na str 33.

**Acupunturistas (Acupuncturists).** Son personas que usan agujas o presión para detener el dolor o curar problemas de salud. En Alberta, los acupunturistas no son reconocidos como médicos. El Seguro de Salud de Alberta no pagará las visitas que usted haga al acupunturista. Los acupunturistas se encuentran en las *páginas amarillas*. Busque Acupuncture en la A.

**Tarjeta de Seguro de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance card).** Esta es la tarjeta que usted recibe cuando se inscribe en el Seguro de Salud de Alberta.

**Plan de Seguro de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance Plan).** Este es un plan de seguro del gobierno que ayuda a pagar los gastos médicos. Los recién llegados deben inscribirse en el Seguro de Salud de Alberta. Después de inscribirse, usted recibe una tarjeta del Seguro de Salud de Alberta. Usted muestra esa tarjeta cuando va a ver a un médico o se interna en un hospital. El Seguro de Salud de Alberta está en las *páginas blancas*. Busque Government of Alberta en la G. Busque Health Care Insurance Plan en la H. Ver páginas 29 a 33.

**Ambulancia (Ambulance).** Una ambulancia es un vehículo que lleva gente enferma o accidentada al hospital cuando es un caso de emergencia. Este servicio cuesta dinero. El Seguro de Salud de Alberta no paga estos servicios. Algunos planes de seguros privados los pagan. Ver la página 33 para tener información sobre seguros privados.

**Thầy châm cứu (Acupuncturists).** Đây là những người dùng kim và áp suất để chặn cơn đau hoặc chữa trị một vấn đề liên quan đến sức khỏe. Tại Alberta, Thầy châm cứu không được công nhận là bác sĩ Y Khoa. Kế Hoạch Bảo Hiểm Y Tế Alberta sẽ không trả tiền khi bạn viếng thầy châm cứu. Thầy châm cứu được liệt kê trong điện thoại niên giám nơi các trang màu vàng dưới vần A cho Acupuncture (châm cứu).

**Thẻ Bảo Hiểm Y Tế Alberta (Alberta Health Care Insurance card).** Đây là thẻ bạn sẽ nhận khi đăng ký xin Bảo Hiểm Y Tế Alberta.

**Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế Alberta (Alberta Health Insurance Plan).** Đây là kế Hoạch Bảo Hiểm của chính phủ nhằm giúp bạn trả phí tổn Y Tế. Những người mới nhập cư phải đăng ký với Bảo Hiểm Y Tế Alberta. Sau khi đăng ký, bạn nhận được một thẻ Bảo Hiểm Y Tế Alberta. Bạn trình thẻ này khi viếng bác sĩ hay nằm bệnh viện. Bảo Hiểm Y Tế Alberta được liệt kê trong niên giám điện thoại nơi các trang màu trắng dưới vần G cho chur Government of Alberta (chính quyền Alberta). Tìm vần H cho chữ Health Care Insurance Plan (Kế Hoạch Bảo Hiểm Y Tế). Xem trang 29-33.

**Xe Cứu Thương (Ambulance).** Xe cứu thương là xe đưa người bệnh hoặc bị thương đến bệnh viện khi nguy cấp. Dịch vụ này tốn tiền. Bảo Hiểm Y Tế Alberta không trả cho dịch vụ này. Nhưng vài chương trình bảo hiểm tư sẽ trả phí tổn. Xem trang 33 để biết về bảo hiểm tư.

**Appointment.** This is an arranged time when you will meet or visit a person. You need an appointment before you can visit a doctor or dentist. Telephone the doctor or dentist and ask for an appointment. The receptionist will tell you the day and the time of your appointment. If you cannot go to your appointment, telephone the receptionist. This is called cancelling your appointment. Most doctors and dentists ask that you cancel your appointment 24 hours in advance. For example, if you have an appointment on Wednesday and you cannot go to it, call the dentist on Tuesday or before.

**Birth control.** These are pills and devices that prevent pregnancy. Birth control is also called contraception.

**Cavity.** This is a hole in your tooth. Cavities come when the tooth rots or decays.

**Check up.** This is when a doctor or dentist examines you to see if you are healthy or to find your health problem. A doctor checks or examines your body. A dentist checks or examines your teeth. See pages 14 and 34.

**Chiropractor.** This is a person trained to look after your back and muscle system. A chiropractor can straighten your back and help cure back and muscular pain. Some chiropractors will also advise you on other health problems. If you visit a chiropractor, Alberta Health Care Insurance will only pay part of the cost. In 1984, it would pay up to \$11.50 for each visit. Chiropractors are listed in the *yellow pages* under C for Chiropractor.

**預約 (Appointment).** 這是指去見某人時預先安排的日期和時間。去看醫生或牙醫之前，須要預約。可用電話安排預約。接待員會給你一個預約的日期和時間。如果你不能依時赴約，應通知接待員，取消你的預約。一般醫生及牙醫要求你在二十四小時之前通知取消。例如，你在星期三有預約，而你不能依時赴約，應在星期二或以前通知。

**節育 (Birth control).** 這是用來避免懷孕的各種藥片及方法。節育又稱為避孕。

**齒洞 (Cavity).** 是牙齒上的小孔，當牙齒腐蝕後，就會造成齒洞。

**診查 (Check up).** 這是醫生或牙醫給你檢查，看看你的健康情形或是要知道你是否健康問題。醫生檢查你的身體，牙醫診查你的牙齒。見第14頁及第34頁。

**脊柱按摩師 (Chiropractor).** 是受過訓練專門治療背部和肌肉系統的人員。他們可以把脊背弄直，和治療背部及肌肉痛。有的脊柱按摩師也會指導你有關別的健康問題，亞省醫療保險只付部份脊柱按摩的費用。在1984年每一次最多付11元5角。脊按摩師是列在黃頁電話簿，請查

C - Chiropractor 。

**Umówiona wizyta (Appointment).** Jest to ustalony czas, kiedy spotkasz lub odwiedzisz daną osobę. Przed wizytą u lekarza lub dentysty należy uzgodnić jej termin. Zatelefonuj do lekarza lub dentysty i poproś o wyznaczenie terminu wizyty. Recepcjonistka poda ci datę i godzinę twojej wizyty. Jeżeli nie możesz zgłosić się w wyznaczonym terminie, zatelefonuj do recepcjonistki aby unieważnić twoją wizytę. Większość lekarzy i dentystów prosi, aby unieważnić wizyty na 24 godziny przed terminem wizyty. Na przykład, jeżeli masz zamówioną wizytę w środę, a nie możesz na nią pójść, zatelefonuj do dentysty we wtorek lub wcześniej.

**Kontrola urodzin (Birth control).** Jest to stosowanie pigułek lub innych środków i metod zapobiegania ciąży. Używany jest także termin antykoncepcja.

**Ubytek w zębie (Cavity).** Jest to dziura w zębie. Ubytki występują, gdy ząb jest zaatakowany przez próchnicę.

**Badanie (Check up).** Jest to sprawdzenie przez lekarza lub dentystę stanu twojego zdrowia. Lekarz bada stan zdrowia twojego ciała, dentysta — stan twoich zębów. Patrz na stronach 14 i 34.

**Chiropraktyk (Chiropractor).** Jest to osoba wyspecjalizowana w leczeniu schorzeń kręgosłupa i systemu mięśniowego. Chiropraktyk może wyprostować twoje plecy i pomóc wyleczyć bóle kręgosłupa i mięśni. Niektórzy z chiropraktyków mogą również udzielić porady w innych problemach zdrowotnych. Jeżeli zgłaszasz się do chiropraktyka, Alberta Health Care Insurance pokryje część poniesionych kosztów. W roku 1984 suma zwracana przez Alberta Health Care Insurance wynosiła co najwyżej \$11.50 za każdą wizytę. Chiropraktycy wymienieni są w książce *yellow pages* pod literą C: Chiropractor.

**Cita (Appointment).** Este es un momento que se fija cuando usted va a encontrar o visitar una persona. Usted necesita una cita antes de ir a ver al médico o al dentista. Llame por teléfono al médico o al dentista y pida una cita. La recepcionista le dirá el día y la hora de su cita. Si usted no puede ir a la cita, llame por teléfono a la recepcionista. Esto se llama cancelar la cita. La mayoría de los médicos y dentistas piden que usted cancele su cita con 24 horas de anticipación. Por ejemplo, si usted tiene una cita un miércoles y no puede ir, llame al dentista el martes, o antes.

**Control de natalidad (Birth control).** Son píldoras y aparatos que evitan el embarazo. También se llaman anticonceptivos.

**Caries (Cavity).** Es un hoyo en un diente o una muela. Las caries se producen cuando los dientes se pudren o deterioran.

**Revisación general (Check up).** Esto ocurre cuando un médico o un dentista lo revisa para ver el estado de su salud o sus problemas de salud. Un médico examina su cuerpo. Un dentista examina sus dientes. Ver páginas 14 y 34.

**Quiropráctico (Chiropractor).** Es una persona preparada para tratar la espalda y los problemas musculares. Un quiropráctico puede enderezar la espalda y aliviar o curar problemas de la espalda o musculares. Algunos quiroprácticos pueden asesorar sobre otros problemas de salud. Si usted visita a un quiropráctico, el Seguro de Salud de Alberta pagará solamente una parte de los gastos. En 1984, podía pagar hasta 11,50 dólares por cada visita. Los quiroprácticos están en las *páginas amarillas*. Busque Chiropractors en la C.

**Hẹn (Appointment).** Đây là thời gian được xếp đặt trước khi bạn gặp hoặc viếng một người nào. Bạn cần hẹn trước khi có thể gặp bác sĩ hay nha sĩ. Gọi điện thoại đến bác sĩ hay nha sĩ và xin hẹn. Tiếp dẫn viên sẽ bảo cho bạn biết ngày giờ hẹn của bạn. Nếu hẹn, mà bạn không đến được, hãy điện thoại cho tiếp dẫn viên. Đây gọi là hủy cuộc hẹn. Phần lớn bác sĩ và nha sĩ yêu cầu bạn hủy bỏ cuộc hẹn trước 24 tiếng đồng hồ. Ví dụ, bạn có hẹn ngày thứ tư và bạn không thể đến được, hãy gọi nha sĩ vào ngày thứ ba hoặc trước đó.

**Ngừa thai (Birth control).** Đây là các loại thuốc viên và các loại đồ dùng để ngừa thai. Ngừa thai còn gọi là ngăn cản không cho thụ thai.

**Sâu răng (Cavity).** Đây là một lỗ hổng trong răng của bạn. Sâu răng là do răng bị mục thối hoặc hư.

**Khám bệnh (Check up).** Đây là lúc bác sĩ hay nha sĩ khám xem bạn có đầy đủ sức khỏe không hay khám để tìm bệnh trạng của bạn. Bác sĩ thì xem tổng quát hoặc khám nghiệm thân thể bạn. Nha sĩ khám răng. Xem trang 14 và 34.

**Thầy trị đau lưng (Chiropractor).** Đây là người được huấn luyện để chăm lo về lưng và hệ thống bắp thịt. Thầy trị lưng có thể làm lưng bạn thẳng ra, giúp chữa trị lưng và đầu bắp thịt. Có vài thầy cũng khuyên bạn lưu ý đến những vấn đề sức khỏe khác. Nếu bạn viếng thầy trị lưng, Bảo Hiểm Y Tế Alberta chỉ trả một phần tiền. Năm 1984, tiền phí được trả tối đa là \$11.50 cho mỗi lần viếng. Thầy trị lưng được liệt kê trong niên giám điện thoại các trang màu vàng dưới vắn C chữ Chiropractor (Thầy Tắm Quất).

**Consent form.** This is a piece of paper saying you understand the treatment you will receive. A doctor may ask you to take special tests or medicines. The doctor must explain these tests and medicines and ask you if you want to take the treatment. If you do, you must sign a consent form. If the patient is a child under 18 years old, the parents or legal guardians must sign the consent form.

**Dentists.** These are doctors who look after your teeth. See page 34.

**Diagnose.** This means to discover the problem. If you are sick, the doctor diagnoses your health problem. See page 14.

**Doctor.** This is a person trained and licensed to help sick and healthy people. See Family Doctor and Specialist. See page 12.

**Drugs.** These are chemicals you can take into your body. Many drugs are used as medicine. You need a prescription for most drugs. See Medicine and Prescription.

**同意書 (Consent form).** 這份文件表明你明白你要接受的治療的性質。醫生可能要求你作特別的試驗，或用特殊的藥物。醫生必須向你解說這些試驗和藥品，並問你是否願意接受這項治療。如果你願意，就必須在這張同意書上簽字。如果病人是十八歲以下的未成年人，他的雙親或是法定監護人，就必須在同意書上簽字。

**牙醫 (Dentists).** 是醫療牙齒的醫生。見第34頁。

**診斷 (Diagnose).** 意思是找出問題的所在。如果你生病，醫生就對你的疾病作診斷。見第14頁。

**醫生 (Doctor).** 是為看顧人們的健康而受過特殊教育並領有執照的醫務人員。見第12頁。

**藥物 (Drugs).** 這是你可以服用的化學品，很多藥物用作醫藥。多數的藥物是需要處方的。請看藥品 (Medicine) 及處方 (Prescription)。

**Zgoda na leczenie** (Consent form). Jest to formularz, którego podpisanie stwierdza, że rozumiesz rodzaj leczenia, który zostanie zastosowany. Lekarz może zalecić specjalne badania lub lekarstwa. Musi on wówczas wyjaśnić, na czym polega ich działanie i stosowanie oraz zapytać pacjenta, czy zgadza się na tego rodzaju leczenie. Jeżeli pacjent się zgadza, musi on podpisać formularz zgody na leczenie. Gdy pacjentem jest dziecko poniżej 18 lat, formularz muszą podpisać rodzice lub prawni opiekunowie dziecka.

**Dentysta** (Dentist). Lekarz specjalista zajmujący się leczeniem zębów. Patrz strona 34.

**Postawić diagnozę** (Diagnose). Znaczy to rozpoznać problem. Jeżeli jesteś chory, lekarz na podstawie badania orzeka, jaka jest przyczyna choroby, czyli stawia diagnozę. Patrz strona 14.

**Lekarz** (Doctor). Jest to osoba wykształcona i posiadająca uprawnienia do pomagania ludziom w problemach zdrowotnych. Patrz również hasła: lekarz domowy i lekarz specjalista. Patrz na stronie 12.

**Lekarstwa** (Drugs). Tym terminem określone są substancje chemiczne wprowadzane do organizmu. Wiele z tych substancji jest używanych do leczenia. Na większość z nich niezbędna jest recepta. Patrz hasła: lekarstwo, recepta (Medicine, Prescription).

**Formulario de consentimiento** (Consent form). Es un papel que dice que usted entiende qué tipo de tratamiento recibirá. Un médico puede pedirle exámenes especiales o que tome ciertos medicamentos. El doctor debe explicarle estos exámenes y medicamentos y preguntarle si usted quiere seguir ese tratamiento. Si usted quiere, debe firmar un formulario de consentimiento. Si el paciente es un niño menor de 18 años, sus padres o los tutores legales deben firmar el formulario de consentimiento.

**Dentistas** (Dentists). Son doctores que se ocupan de sus dientes. Ver página 34.

**Diagnóstico** (Diagnose). Quiere decir que se descubre el problema. Si usted está enfermo, el doctor diagnostica el problema de salud. Ver página 14.

**Doctor** (Doctor). Es una persona preparada y autorizada para tratar a gente enferma y sana; también se llaman médicos. Ver Médico general y Especialista. Ver página 12.

**Drogas** (Drugs). Son productos químicos que usted puede tomar. Muchas drogas son usadas como medicamentos. Usted necesita una receta para la mayoría de las drogas. Ver Medicamentos y Recetas.

**Giấy thỏa thuận** (Consent form). Đây là mảnh giấy nói rằng bạn hiểu rõ việc điều trị mà bạn sẽ nhận. Bác sĩ có thể yêu cầu bạn thử nghiệm hoặc dùng thuốc đặc biệt. Bác sĩ phải giải thích những thử nghiệm và các loại thuốc men này đồng thời hỏi xem bạn có muốn chữa trị như thế không. Nếu bạn muốn, bạn phải ký một giấy thỏa thuận. Nếu bệnh nhân còn bé dưới 18 tuổi, bố mẹ hoặc người đỡ đầu hợp pháp phải ký giấy thỏa thuận.

**Nha sĩ** (Dentists). Đây là các bác sĩ chăm sóc răng cho bạn. Xem trang 34.

**Chẩn bệnh** (Diagnose). Có nghĩa là tìm ra căn bệnh nếu bạn bị bệnh bác sĩ sẽ chẩn đoán vấn đề sức khỏe của bạn. Xem trang 14.

**Bác sĩ** (Doctor). Đây là người được huấn luyện và có giấy phép hành nghề để giúp người bệnh tật và khỏe mạnh. Xem chữ bác sĩ gia đình và Bác sĩ Chuyên Khoa. Xem trang 12.

**Dược liệu** (Drugs). Đây là các hóa chất bạn có thể dùng trong cơ thể bạn. Nhiều dược liệu được sử dụng làm thuốc uống. Đa số các thứ thuốc bạn mua cần phải có toa bác sĩ. Xem chữ thuốc men và Toa thuốc.

**Emergency.** This is a serious problem you must look after immediately. For example, if you are seriously injured, you need health care immediately. Every hospital has an emergency department that cares for people who need help immediately. Some cities also have medicentres that can look after emergencies. Telephone 911 in some cities if you need an ambulance to take you to the hospital or medicentre. See pages 16 - 18.

**Examination.** See Check up.

**Examine.** See Check up.

**Family doctor.** This is a doctor trained to help everyone in your family who has health problems. Family doctors are also called general practitioners or family practitioners. Family doctors are listed in the *yellow pages* under P for Physicians and Surgeons.

**Family planning.** This means controlling when you have children. See also Birth Control. See page 24.

**Fluoride.** This is a chemical that may prevent cavities or holes in your teeth. Many towns and cities put fluoride in the drinking water.

**Hospital.** This is a building where doctors and nurses care for sick people. See page 19.

**急救 (Emergency).** 這是當遇到嚴重問題，必須立即加以處理。例如你受了重傷，你需要及時的醫療照顧。每所醫院都有急診處來照顧那些需要立刻救助的病人。有的城市在醫療所也可以看顧急診病人。如果你需要救護車送你去醫院或醫療所應打電話911。見第16-18頁。

**(Examination).** 檢 查請參見診查。

**(Examine).** 檢 查請參見診查。

**家庭醫生 (Family doctor).** 這是照顧你家中各人健康問題的醫生，家庭醫生又稱為普通醫生 (general practitioners) 家庭醫生是列在黃頁的電話簿，請查 P - Physicians and Surgeons 。

**家庭計劃 (Family planning).** 意思是控制生育的時間，又見節育，見第24頁。

**氟 (Fluoride).** 這是一種防止牙齒蛀蝕的化學藥物，很多市鎮都將氟放入自來水中。

**醫院 (Hospital).** 這是一座建築物，在此病人可以獲得醫生及護士的照顧。見第19頁。

**Nagły wypadek (Emergency).** Jest to poważny problem, który wymaga natychmiastowego działania. Na przykład, jeżeli jesteś poważnie zraniony, potrzebujesz natychmiastowej pomocy lekarskiej. Każdy szpital posiada oddział pogotowia ratunkowego, który udziela pomocy ludziom w nagłych wypadkach. Niektóre miasta mają również ośrodki medyczne, które mogą przyjmować pacjentów w nagłych wypadkach. Jeżeli musisz być zabrany karetką pogotowia do szpitala lub ośrodka medycznego, zatelefonuj pod numer wymieniony na wewnętrznej stronie okładki książki telefonicznej pod hasłem Emergency Calls Only. W większości miast jest to numer 911. Patrz na stronach 16 do 18.

**Badanie (Examination).** Patrz hasło: badanie (check up).

**Badać (Examine).** Patrz hasło: badanie (check up).

**Lekarz domowy (Family doctor).** Jest to lekarz, który w razie potrzeby zapewnia pomoc w problemach zdrowotnych wszystkim członkom twojej rodziny. Lekarze domowi zwani są również lekarzami ogólnymi. Lekarze domowi wymienieni są w książce *yellow pages* pod literą P: Physicians and Surgeons.

**Planowanie rodziny (Family planning).** Jest to świadome planowanie narodzin dzieci. Patrz również Kontrola urodzin. Patrz strona 24.

**Fluor (Fluoride).** Jest o pierwiastek chemiczny, który zapobiega tworzeniu ubytków w zębach. Wiele miast i osiedli dodaje fluor do wody pitnej.

**Szpital (Hospital).** Jest to instytucja, w której lekarze i pielęgniarki opiekują się chorymi ludźmi. Patrz str 19.

**Emergencia (Emergency).** Es un problema serio que usted debe tratar inmediatamente. Por ejemplo, si usted tiene una herida grave, necesita tratamiento médico inmediato. Todos los hospitales tienen un servicio de emergencia que se ocupa de las personas que necesitan atención inmediata. En algunas ciudades tienen también centros médicos (medicentres) que pueden tratar casos de emergencia. Si necesita una ambulancia para que lo lleve al hospital o a un centro médico, llame por teléfono al 911 en algunas ciudades. Ver páginas 16 y 18.

**Examen (Examination).** Ver Revisación general.

**Examinar (Examine).** Ver Revisación general.

**Médico general (Family doctor).** Es un médico preparado para atender a cualquier persona de la familia que tenga problemas de salud. También se los llama médicos de cabecera o clínicos. Los médicos generales están en las *páginas amarillas*. Busque Physicians and Surgeons (Médicos y Cirujanos) en la P.

**Planeamiento familiar (Family planning).** Esto significa un control para tener hijos. Ver también Control de la Natalidad. Ver página 24.

**Flúor (Fluoride).** Es una sustancia química que puede evitar las caries u hoyos en los dientes. Muchas ciudades y pueblos ponen flúor en al agua potable.

**Hospital (Hospital).** Es un edificio donde médicos y enfermeras tratan a los enfermos. Ver página 19.

**Cấp cứu (Emergency).** Đây là vấn đề sức khỏe nghiêm trọng bạn phải chăm sóc ngay. Ví dụ, nếu bạn bị thương nặng, bạn cần được săn sóc sức khỏe ngay. Mỗi bệnh viện có một khu cấp cứu để lo cho người cần giúp đỡ ngay. Vài đô thị cũng có các trung tâm y khoa lo các trường hợp cấp cứu ở một số thành phố. Hãy gọi 911 nếu bạn cần xe cứu thương đưa đi bệnh viện hoặc trung tâm Y Khoa. Xem trang 16-18.

**Cuộc khám nghiệm (Examination).** Xem chữ khám bệnh.

**Khám nghiệm (Examine).** Xem chữ khám bệnh.

**Bác sĩ gia đình (Family doctor).** Đây là bác sĩ được huấn luyện để giúp đỡ mọi người trong gia đình của bạn đang gặp những vấn đề về sức khỏe. Bác sĩ gia đình còn gọi là bác sĩ toàn khoa hay bác sĩ toàn khoa phụ trách gia đình. Bác sĩ phụ trách gia đình được liệt kê trong niên giám điện thoại nơi các trang màu vàng dưới văn P cho chữ Physicians (Y Sĩ) và Surgeons (Bác Sĩ Giải Phẫu).

**Kế hoạch hóa gia đình (Family planning).** Có nghĩa là kiểm soát việc sinh con. Xem chữ kiểm soát sinh đẻ. Xem trang 24.

**Chất phốt lo (Fluoride).** Đây là một hóa chất có thể chống lại các lỗ sâu răng. Nhiều thị trấn và thành phố cho thêm chất "phốt lo" (Fluoride) vào nước uống.

**Bệnh viện (Hospital).** Đây là một tòa nhà nơi đó bác sĩ và y tá chăm lo cho người bệnh. Xem trang 19.

**Hygienist.** This is a person who cleans your teeth and gums. He or she also shows you how to take care of your teeth. Hygienists work with dentists. Many dentists will not repair your teeth until a hygienist has cleaned your teeth.

**Immigrant aid organization.** This is a group of people who help newcomers. Many of the people who work at immigrant aid organizations are newcomers. Many speak different languages. Immigrant aid organizations can give advice and may be able to help you with your problems. For example, they may be able to help you find housing or to get translations. They may also be able to give you the addresses and telephone numbers of places to go if you need more help. Immigrant aid organizations are listed on page 47.

**Immunize.** This means to protect people against serious diseases. A nurse or doctor gives you a needle or pills. The substance in the needle or pill protects you from a certain disease. Children get immunizations against diphtheria, whooping cough, tetanus, polio, measles, mumps and rubella (German measles). Immunizations are also called vaccinations or shots. See page 23.

**Influenza.** This is a sickness that causes fever, headaches and weakness. During the winter, many people get influenza. It can last a few days or up to two weeks. Influenza is also called the flu.

**口腔衛生員 (Hygienist).** 這是負責清洗你的牙齒和牙肉的人。他們也會告訴你應當如何照顧你的牙齒。口腔衛生員與牙醫一起工作。牙醫師往往要你先清洗牙齒，然後才療理你的牙齒。

**移民援助團體 (Immigrant aid organization).** 這是專為幫助新移民的組織。在移民援助團體工作的人，也有很多是新來的。很多能說各種不同的語言。移民援助團體能給你忠告，也可能幫你解決一些問題。例如，他們可能幫你找適當的住處，或者作翻譯。如果你需要其他團體的幫助，他們也會給你地址及電話號碼。移民援助團體列在第47頁。

**免疫 (Immunize).** 是為保護人們不受某些嚴重疾病的侵害。醫生或護士給你打針或藥片。這些針劑或藥片能保護你免受某種疾病的侵害。兒童打的免疫針有白喉、百日咳、破傷風、小兒麻痺、麻疹、耳下腺炎、德國麻疹。免疫有時稱為打預防針 (Vaccinations) 或打針 (Shots) ，見第23頁。

**流行性感冒 (Influenza).** 這種疾病會引起發熱、頭痛、及虛弱，在冬季很多人會染上流行性感冒。病期由數日至兩星期，流行性感冒又稱感冒。

# Słownik

# Diccionario de la Salud

# Tự Điển Về Sức Khỏe

**Higienista (Hygienist).** Jest to osoba, która czyści twoje zęby i dziąsła. Pokaże ci również, w jaki sposób pielęgnować zęby. Wielu dentystów nie będzie leczyć twoich zębów, dopóki higienista ich nie wyczyści.

**Organizacja pomocy emigrantom (Immigrant aid organization).** Jest to grupa osób, które pomagają nowoprzybyłym. Wielu spośród pracowników takiej organizacji to także niedawni emigranci. Wielu z nich zna obce języki. Organizacja pomocy emigrantom może udzielić rad i pomocy w twoich problemach. Może, na przykład, pomóc w znalezieniu mieszkania lub przetłumaczeniu dokumentów. Może również podać ci adresy i telefony instytucji, do których możesz się udać po dalszą pomoc. Organizacje pomocy emigrantom wymienione są na stronach 47.

**Szczepienia (Immunize).** Oznacza to uodpornienie przeciwko poważnym chorobom zakaźnym. Szczepionkę podaje się w postaci zastrzyku lub doustnie. Substancja zawarta w szczepionce zabezpiecza przed określonymi chorobami. Dzieci zostają szczepione przeciw dyfterytowi, kokluszowi, tężcowi, polio, odrze, śwince i różyczce. W języku angielskim używa się również terminów vaccinations lub shots. Patrz na stronie 23.

**Grypa (Influenza).** Jest to choroba, która powoduje podwyższoną temperaturę, bóle głowy i osłabienie. Wielu ludzi choruje na grypę podczas zimy. Może ona trwać kilka dni, może czasem przeciągnąć się do dwóch tygodni. W języku angielskim używany jest również termin flu.

**Higienista (Hygienist).** Es una persona que limpia los dientes y las encías. También enseña cómo cuidar la dentadura. Los higienistas trabajan con los dentistas. Muchos dentistas no arreglan los dientes antes de que un higienista los haya limpiado.

**Organización de ayuda al inmigrante (Immigrant aid organization).** Es un grupo de gente que ayuda a los recién llegados. Muchas de las personas que trabajan allí son inmigrantes ellos mismos. Muchos hablan diferentes idiomas. Las organizaciones de ayuda al inmigrante pueden aconsejarlo y ayudarlo a resolver sus problemas. Por ejemplo, podrán ayudarlo a encontrar una casa o a hacer traducir un documento. Podrán también darle direcciones y números de teléfonos de lugares donde usted puede ir para pedir más ayuda. Las organizaciones de ayuda al inmigrante se encuentran en la página 47.

**Inmunizar (Immunize).** Esto significa proteger a la gente contra enfermedades graves. Una enfermera o un médico le da una inyección o píldoras. La sustancia que contiene la inyección o la píldora lo protege contra una determinada enfermedad. Los niños son inmunizados contra la difteria, la tos convulsa, el tétano, la polio, el sarampión, las paperas y la rubeola. A la inmunización se la llama también vacunación (vaccination, en inglés). Ver página 23.

**Influenza (Influenza).** Es una enfermedad que causa fiebre, dolor de cabeza y debilidad. En el invierno, mucha gente tiene influenza. Puede durar algunos días o un par de semanas. A la influenza también se la llama gripe (flu, en inglés).

**Chuyên viên chà răng (Hygienist).** Đây là người làm sạch răng và lợi răng cho bạn. Họ cũng chỉ rõ cho bạn làm thế nào để chăm lo cho răng. Chuyên viên chà răng làm việc với nha sĩ. Nhiều nha sĩ sẽ không chữa răng cho bạn đến khi chuyên viên chà răng làm sạch răng cho bạn.

**Cơ quan giúp đỡ dân di trú (Immigrant aid organization).** Đây là một nhóm người giúp đỡ người mới nhập cư. Phần lớn người làm việc tại các cơ quan này đều là người mới nhập cư. Nhiều người nói các ngôn ngữ khác nhau. Cơ quan giúp đỡ dân di trú có thể cố vấn và giúp bạn nhiều vấn đề. Ví dụ, họ có thể giúp bạn tìm nhà, dịch giấy tờ. Họ còn có thể cho bạn địa chỉ và số điện thoại để tìm đến những nơi mà bạn cần giúp đỡ thêm. Cơ quan giúp đỡ dân di trú được liệt kê ở trang 47.

**Chích ngừa (Immunize).** Có nghĩa là bảo vệ người ta chống lại các bệnh nguy hiểm. Một y tá hay bác sĩ chích hoặc cho bạn thuốc uống. Chất dùng trong kim chích hoặc thuốc viên giúp bạn chống lại một vài chứng bệnh. Trẻ con được chích ngừa bệnh yết hầu, ho gà, uốn ván, tê liệt, sởi, quai bị và ban đỏ. Chích ngừa còn được gọi là chủng ngừa. Xem trang 23.

**Bệnh cúm (Influenza).** Đây là căn bệnh tạo ra các cơn sốt, nhức đầu và suy nhược. Về mùa đông, nhiều người bị cúm. Bệnh có thể kéo dài từ vài ngày đến vài tuần. Cúm được gọi tắt là "Flu".

**Insurance.** This is an agreement between you and an insurance company or between you and the government. The most common types of insurance are car insurance, property insurance and life insurance. You agree to pay some money to the insurance company. The insurance company agrees to pay all or some of the costs if you have an accident, a fire or something stolen. Insurance companies are listed in the *yellow pages* under I for Insurance. You can also buy health care insurance. There is a government health care insurance plan and private health care insurance plans. See pages 29-33.

**Local Board of Health.** See Public Health Unit.

**Medicine.** Pills, chemicals, food or other things you take when you are sick. Medicine can make you feel better. It can also help cure your health problems. See Over-the-Counter Medicine and Prescriptions.

**Naturopaths.** These are people who use food and exercise to cure health problems. Many naturopaths use herbs and are sometimes called herb doctors. In Alberta, naturopaths are not recognized medical doctors. Alberta Health Care Insurance will not pay for your visits to a naturopath. Naturopaths are listed in the *yellow pages* under N for Naturopath.

**保險 (Insurance).** 這是你與保險公司之間或你與政府之間的合約。最普通的保險有汽車保險、物業保險、人壽保險、你交付保險公司一定的費用。當你遇到意外、火災、或失竊時，保險公司賠償你全部或部份的損失。保險公司列在黃頁電話簿，查 (I - Insurance) 。你也可以購買醫療保險，有政府的醫療保險計劃及私人醫療保險計劃。見第29-33頁。

**衛生局 (Local Board of Health).**

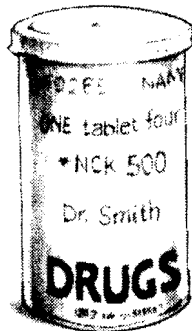
這是有社區衛生護士及醫生的

醫務所，免費為家庭提供有關衛生知識及服務。

你必須出示你的亞省醫療保險卡。多數的市鎮都有地方衛生局，(Local Board of Health) 或稱公共衛生局 (Public Health Unit.) 衛生局的地址及電話列在白頁電話簿，請查市 (C - City)， 鄉 (V - Village)， 或是鎮 (T - Town)， 再查 Health Unit 或 Board of Health。見第22-23頁。

**醫藥 (Medicine).** 當你生病時吃的藥片、化學品、食物等等，可以使你覺得好些，它也可以醫好你的疾病。見不需處方藥品及處方。

**自然治療師 (Naturopaths).** 這是那些用食物及運動來治療疾病的人。有些自然治療師用草藥治病故又稱草藥師。在亞省，自然治療師並不是法律承認的醫生。亞省醫療保險不負責你看自然治療師的費用。自然治療師是列在黃頁電話簿，查 N - Naturopath 。



# Słownik

# Diccionario de la Salud

# Tự Điển Về Sức Khỏe

**Ubezpieczenie (Insurance).** Jest to porozumienie zawarte pomiędzy tobą a firmą ubezpieczeniową lub pomiędzy tobą a rządem. Najczęściej spotykane rodzaje ubezpieczeń to ubezpieczenie samochodu, ubezpieczenie własności i ubezpieczenie życia. W zamian za pewną sumę pieniędzy, którą płacisz firmie ubezpieczeniowej (składki ubezpieczeniowe), firma ta zgadza się na poniesienie całkowitych lub częściowych kosztów szkód, poniesionych w razie wypadku, pożaru lub kradzieży. Firmy ubezpieczeniowe wymienione są w książce *yellow pages* pod literą I: Insurance. Możesz również zakupić ubezpieczenie zdrowia. W Kanadzie istnieją rządowe oraz prywatne ubezpieczenia zdrowia. Patrz na stronach 29 do 33.

**Local Board of Health.** Lokalna Komisja Zdrowia. Patrz Public Health Unit.

**Lekarstwa (Medicine).** Substancje lecznicze, które przyjmujesz w różnej formie, gdy źle się czujesz lub jesteś chory. Lekarstwo może sprawić, że poczujesz się lepiej, może ono również wyleczyć twoją chorobę. Patrz również lekarstwa ogólnodostępne i recepty (Over-the-Counter Medicine i Prescriptions).

**Homeopata (Naturopath).** Jest to specjalista, który leczy choroby przy zastosowaniu odpowiedniej diety i ćwiczeń. Leczenie przy użyciu ziół nazywa się ziołolecznictwem i jest stosowane często przez homeopatów. W Albercie homeopaci nie są uznawani za lekarzy medycyny. Alberta Health Care Insurance nie opłaci twoich wizyt u homeopaty. Homeopaci są wymienieni w książce *yellow pages* pod literą N: Naturopath.

**Seguro (Insurance).** Es un contrato entre usted y una compañía de seguros, o entre usted y el gobierno. Los tipos más comunes de seguros son los seguros de coches, de casas y de vida. Usted acepta pagar cierto dinero a la compañía. La compañía de seguros pagará todos o algunos de los gastos si usted tiene un accidente, si hay un incendio en su casa o si le roban algo. Las compañías de seguros están en las *páginas amarillas*. Busque Insurance en la I. También puede tener un seguro de salud. Hay un plan de seguro de salud del gobierno y hay planes de seguro de salud privados. Ver páginas 29 a 33.

**Junta de Salud Local (Local Health Board).** Ver Unidades Sanitarias Públicas.

**Medicamento (Medicine).** Píldoras, sustancias químicas, comida u otras cosas que usted toma cuando está enfermo. Los medicamentos pueden hacer que usted se sienta mejor. También pueden ayudar para que usted se cure. Ver Medicamentos de venta libre y Recetas.

**Naturistas (Naturopaths).** Es gente que usa la comida y los ejercicios para curar problemas de salud. Muchos naturistas usan hierbas y se los llama a veces médicos herboristas. En Alberta, los naturistas no son reconocidos como médicos. El Seguro de Salud de Alberta no pagará sus visitas a un naturista. Los naturistas están en las *páginas amarillas*. Busque Naturopath en la N.

**Bảo hiểm (Insurance).** Đây là sự thỏa thuận giữa bạn và công ty bảo hiểm hoặc bạn và chính phủ. Những loại bảo hiểm thông thường là bảo hiểm xe cộ, tài sản, nhân thọ. Bạn đồng ý trả một số tiền cho Công Ty Bảo Hiểm. Công Ty đồng ý trả tất cả hoặc một phần tổn phí nếu bạn bị tai nạn, hỏa hoạn hoặc mất cấp. Các công ty bảo hiểm được liệt kê trong điện thoại niên giám nơi các trang màu vàng dưới văn I cho chữ Insurance (Bảo Hiểm). Bạn cũng có thể mua bảo hiểm y tế. Có chương trình Bảo Hiểm Y Tế do chính phủ và cũng có kế hoạch bảo hiểm Tư. Xem trang 29-33.

**Ban Y Tế Địa Phương (Local Board of Health).** Xem đơn vị Y Tế công cộng.

**Y-dược (thuốc men) (Medicine).** Thuốc viên, các hóa chất, thực phẩm hoặc những thứ khác bạn có thể dùng khi bạn đau ốm. Thuốc men giúp bạn cảm thấy đỡ hơn. Nó cũng có thể giúp chữa trị các vấn đề liên quan đến sức khỏe của bạn. Xem Chữ Y Dược không cần toa bác sĩ và toa thuốc.

**Thầy trị bệnh theo phương pháp quân bình thực phẩm và vận động (Naturopath).** Những người này sử dụng thực phẩm và sự vận động để chữa các vấn đề liên quan đến sức khỏe. Nhiều thầy sử dụng các loại cây cỏ nên đôi khi được gọi là Lang Y. Tại Alberta, các loại thầy này không được công nhận là Y Khoa bác sĩ. Bảo Hiểm Y Tế không trả phí tổn cho bạn viếng các Thầy Lang. Lang Y được liệt kê trong điện thoại niên giám các trang màu vàng dưới văn N chữ Naturopath.

# 911

**911.** This is the telephone number that you can call in some cities if you have an emergency. See page 16.

**Nutrition.** Your body gets nutrition from food. You need to eat a variety of foods to get good nutrition. See page 26.

**Optometrist.** This is a person who can check your eyesight and decide if you need eyeglasses. The optometrist can also determine what type of eyeglasses you need. Alberta Health Care Insurance pays for part of the cost of your visit to the optometrist. It does not pay for your eyeglasses. Optometrists are listed in the *yellow pages* under O for Optometrists.

**Over-the-counter medicine.** This is medicine you can buy without a doctor's prescription. Drugstores and grocery stores sell over-the-counter medicines. The most common over-the-counter medicines are aspirin, vitamins and medicines for colds. See prescription.

**Patient.** This is a person who gets health care. If you are seeing a doctor, you are your doctor's patient. There are many patients in hospitals.

**911:** 這是當你有緊急情況時，要打的電話號碼。見第16頁。

**營養 (Nutrition).** 你的身體從食物中攝取營養，你需要吃多種的食物方可得到好的營養。見第26頁。

**配鏡師 (Optometrist).** 是負責檢查你的眼睛，並決定你是否需要配眼鏡。配鏡師還診斷你需要那種眼鏡。亞省醫療保險負責你看配鏡師的部份費用，不負責你的眼鏡費用。配鏡師列在黃頁電話簿，請查 O - Optometristis 。

**不需處方的藥品 (Over-the-counter medicine).** 這是不需要醫生處方你就可以買到的藥品。藥店及雜貨店都有出售。最普通的不需處方藥品有阿士匹林、維他命、以及傷風感冒藥。見處方。

**病人 (Patient).** 是因健康問題需要照顧的人。當你去見醫生，你就是醫生的病人。在醫院裏有很多病人。

**911.** Jest to numer telefonu, pod który możesz telefonować w niektórych miastach w nagłych wypadkach. Patrz strona 16.

**Pokarm (Nutrition).** Inaczej substancja odżywcza. Organizm czerpie substancje odżywcze z żywności. Dla zapewnienia dobrego odżywiania organizmu, spożywana żywność powinna być urozmaicona. Patrz strona 26.

**Optyk - okulista (Optometrist).** Jest to osoba, która może sprawdzić twój wzrok i zdecydować, czy potrzebujesz okularów oraz jaki rodzaj okularów jest właściwy. Alberta Health Care Insurance opłaca część kosztów wizyty do optyka - okulisty. Nie pokrywa natomiast kosztu okularów. Optycy - okuliści wymienieni są w książce *yellow pages* pod literą O: Optometrists.

**Lekarstwa ogólnodostępne (Over-the-counter medicine).** Są to lekarstwa, które możesz kupić bez recepty lekarskiej. Drogerie i sklepy spożywcze sprzedają lekarstwa nie wymagające recept. Najbardziej popularne lekarstwa tego typu to aspiryna, witaminy i lekarstwa przeciw przeziębieniu. Patrz recepta (Prescription).

**Pacjent (Patient).** Jest to osoba, która jest leczona. Jeżeli zgłaszasz się do lekarza, jesteś jego pacjentem. W szpitalach znajduje się wielu pacjentów.

**911.** Este es el número de teléfono al que usted puede llamar en algunas ciudades, si se produce un caso de emergencia. Ver página 16.

**Nutrición (Nutrition).** Su cuerpo se nutre con los alimentos. Usted necesita comer una variedad de alimentos para tener una buena nutrición. Ver página 26.

**Optometrista (Optometrist).** Es una persona que puede revisar su vista y decidir si usted necesita anteojos. El optometrista también puede determinar qué tipo de anteojos usted necesita. El Seguro de Salud de Alberta paga una parte de su visita al optometrista. No paga sus anteojos. Los optometristas están en las *páginas amarillas*. Busque Optometrist en la O.

**Medicamentos de venta libre (Over-the-counter medicine).** Son medicamentos que usted puede comprar sin receta médica. En los comercios llamados "drugstores" y en los almacenes de comestibles se venden medicamentos de venta libre. Los medicamentos de venta libre más comunes son las aspirinas, las vitaminas y los medicamentos para los resfríos o catarros. Ver Receta.

**Paciente (Patient).** Es una persona que recibe atención médica. Si usted visita a un médico, usted es el paciente del médico. Hay muchos pacientes en los hospitales.

**911.** Đây là số điện thoại bạn có thể gọi ở một số thành phố nếu bạn gặp trường hợp khẩn cấp. Xem trang 16.

**Dinh dưỡng (Nutrition).** Thân thể bạn lấy dinh dưỡng từ thức ăn. Bạn cần ăn đủ ăn đủ loại để có đầy đủ dinh dưỡng. Xem trang 26.

**Chuyên viên đo và làm kính mắt (Optometrist).** Đây là người khám mắt bạn và quyết định xem bạn có cần kính mắt không. Bảo Hiểm Y Tế Alberta trả một phần tiền phí khi bạn viếng chuyên viên nhãn khoa. Kính mắt của bạn không được bảo hiểm này trả. Chuyên viên nhãn khoa được liệt kê trong điện thoại niên giám các trang màu vàng dưới vấn O chữ Optometrist.

**Y dược không cần toa bác sĩ (Over the counter medicine).** Đây là loại thuốc men bạn có thể mua mà không cần toa bác sĩ. Các tiệm thuốc tây và tiệm tạp hóa bán những loại thuốc này. Các thứ thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ như Aspirin, thuốc bổ và thuốc trị cảm cúm. Xem Toa Thuốc.

**Bệnh Nhân (Patient).** Đây là người được chăm sóc sức khỏe. Nếu bạn viếng bác sĩ thì bạn là bệnh nhân của bác sĩ bạn. Có nhiều bệnh nhân tại bệnh viện.

**Pharmacist.** This is a person who is trained to work with drugs and medicine. When your doctor gives you a prescription for medicine, you take it to a pharmacist. Pharmacists work in drugstores and pharmacies. See page 14.

**Physiotherapist.** These are health workers who use exercise and massage to treat problems with bones and muscles. Alberta Health Care Insurance will pay for your visits to a physiotherapist if your doctor sends you to one. Physiotherapists are listed in the *yellow pages* under P for Physiotherapist.

**Poison.** This is anything that can make you sick or kill you if you eat or drink it. Paint is a poison. So are chemicals that kill insects. Medicine can be a poison if it is old or if you take too much. Many bottles with poisons inside have signs saying they are poison.

If someone drinks or eats a poison, in some cities you can telephone 911. Tell the person who answers the telephone that someone has taken poison. The person will let you talk to someone who can help you.

Also look at the bottle. The label on the bottle may tell you what to do. If you go to the hospital, take the bottle of poison with you. This may make it easier for the doctor to treat you.

**Prescription.** This is a piece of paper with the name of the medicine your doctor says you need. Take the prescription to a drugstore. At the drugstore or pharmacy, a pharmacist will sell you the medicine. This is called filling your prescription. See page 14.

**藥劑師 (Pharmacist).** 是受過訓練的配藥人員，當你的醫生給你一張處方，你拿去給藥劑師。藥劑師是在藥店或藥房工作。見第14頁。

**物理治療師 (Physiotherapist).** 這是用運動按摩等來治療骨骼和肌肉等病患的衛生人員。如果你的醫生介紹你去看一位物理治療師，亞省醫療保險會負責費用。物理治療師是列在黃頁電話簿，請查 P - Physiotherapist 。

**毒藥 (Poison).** 是任何吃下後會使你生病或死亡的東西。油漆是一種毒藥、殺蟲藥也是毒藥。醫藥如果放置過久，或用量過多，也會變成毒藥。很多裝毒物的瓶子上都有毒藥 (Poison) 的標記。如果有人喝了或吃了毒物，應馬上打電話911告訴接聽人有人服了毒，他會讓你同一個能幫助你的人通話。看看那瓶子，上面的標誌可能會告訴你應如何處理。如果你去醫院，將毒藥瓶子帶去。這會方便醫生處理。

**處方 (Prescription).** 這是一張單子，由醫生寫下你應當用的藥品，把處方拿到藥店去，藥店的藥劑師就把那種藥賣給你。這稱為照方配藥。見第14頁。



# Słownik

# Diccionario de la Salud

# Tự Điển Về Sức Khỏe

**Farmaceuta** (Pharmacist). Jest to specjalista mający przygotowanie zawodowe do pracy przy realizacji recept. Gdy lekarz przepisze ci receptę, dostarczasz ją do farmaceuty. Farmaceuci pracują w drogeriach i aptekach. Patrz strona 14.

**Fizjoterapeuci** (Physiotherapist). Są to pracownicy służby medycznej, którzy stosują masaże i ćwiczenia w celach leczenia problemów kostnych i mięśniowych. Alberta Health Care Insurance płaci za twoje wizyty u fizjoterapeuty, jeśli zostałeś skierowany przez swojego lekarza. Fizjoterapeuci są wymienieni w książce *yellow pages* pod literą P: Physiotherapist.

**Trucizna** (Poison). Jest to substancja szkodliwa dla zdrowia, która może spowodować chorobę lub śmierć w przypadku jej spożycia. Farby oraz substancje chemiczne używane do niszczenia insektów są truciznami. Lekarstwo może być trucizną, gdy jest przeterminowane lub użyte w nadmiernej ilości. Na wielu opakowaniach zawierających środki trujące jest umieszczony znak ostrzegawczy.

Jeżeli ktokolwiek spożyje truciznę, zatelefonuj pod numer 911. Powiedz osobie, która odbierze telefon, że nastąpiło zatrucie. Telefonistka połączy cię wówczas z osobą, która może ci pomóc.

Obejrzyj również butelkę z substancją trującą. Na etykiecie może być przepis, jak postępować w przypadku zatrucia. Jeśli udajesz się do szpitala, zabierz butelkę ze sobą. Może to pomóc lekarzowi w ustaleniu leczenia.

**Recepta** (Prescription). Jest to zlecenie wystawione przez lekarza na wydanie określonego leku. Dostarcz receptę do apteki lub drogerii, gdzie farmaceuta sprzeda ci lekarstwo. Jest to nazywane realizacją recepty. Patrz strona 14.

**Farmacéutico** (Pharmacist). Es una persona que está preparada para trabajar con drogas y medicamentos. Cuando el médico le da un receta para medicamentos, usted se la entrega al farmacéutico. Los farmacéuticos trabajan en los comercios llamados "drugstores" y farmacias (pharmacies). Ver página 14.

**Fisioterapeuta** (Physiotherapist). Son personas que usan ejercicios y masajes para tratar problemas musculares y de huesos. El Seguro de Salud de Alberta pagará sus visitas a un fisioterapeuta si su médico le indica que vea a uno de ellos. Los fisioterapeutas están en las *páginas amarillas*. Busque Physiotherapist en la P.

**Veneno** (Poison). Es cualquier cosa que puede enfermarlo o matarlo si usted la come o la bebe. La pintura es un veneno. También lo son los productos químicos para matar insectos. Un medicamento puede ser un veneno si es viejo o si usted toma demasiado. Muchas botellas que contienen veneno, tienen un dibujo que indica que hay veneno allí.

Si alguien bebe o come veneno, llame al teléfono 911. Dígale a la persona que atiende el teléfono que alguien ha tomado veneno. Esa persona lo hará hablar con alguna otra que lo pueda ayudar.

También mire la botella. La etiqueta de la botella puede decir qué debe hacer. Si usted va al hospital, lleve la botella de veneno. Esto puede ayudar al médico a indicarle un tratamiento.

**Receta** (Prescription). Es un papel con el nombre del medicamento que su médico considera que usted necesita. Lleve la receta a un "drugstore". En el "drugstore" o farmacia, un farmacéutico le venderá el medicamento. Ver página 14.

**Dược sĩ** (Pharmacist). Là người được huấn luyện để lo về dược liệu và thuốc men. Khi bác sĩ cho toa mua thuốc, bạn mang toa tới một dược sĩ. Dược sĩ làm việc tại các tiệm thuốc tây và dược phòng. Xem trang 14.

**Chuyên viên vật lý trị liệu** (Physiotherapist). Đây là những người chuyên lo sức khỏe bằng cách sử dụng việc vận động và thoa bóp để trị bệnh đau xương và bấp thịt. Bảo Hiểm Y Tế Alberta sẽ trả phí tổn khi bạn viếng một chuyên viên vật lý trị liệu nếu bác sĩ gọi bạn tới người đó. Chuyên viên vật lý trị liệu được liệt kê trong niên giám điện thoại các trang màu vàng dưới vần P chữ Physiotherapist.

**Độc dược** (Poison). Bất cứ thứ gì có thể gây bệnh cho bạn hoặc bạn có thể chết nếu bạn ăn hoặc uống phải thứ đó. Sơn là một chất độc. Các chất hoá học diệt trừ sâu bọ cũng vậy. Thuốc men có thể là một độc dược nếu cũ hoặc bạn uống nhiều quá. Nhiều lọ thuốc với độc dược bên trong thường có nhãn đề đó là độc dược.

Nếu có người uống hoặc ăn một chất độc, gọi điện thoại ngay cho 911. Báo cho người trả lời điện thoại là có người uống độc dược. Người đó sẽ đề bạn nói chuyện với kẻ có thể giúp bạn.

Cũng cần phải nhìn kỹ lọ đựng. Nhãn bên ngoài lọ sẽ cho bạn biết phải làm gì. Nếu bạn tới bệnh viện, nhớ mang theo lọ đựng độc dược. Như vậy để cho bác sĩ điều trị bạn hơn.

**Toa thuốc** (Prescription). Đây là một mảnh giấy với tên thuốc mà bác sĩ bảo bạn cần. Mang Toa thuốc đến tiệm thuốc tây. Tại Tiệm thuốc tây hay dược phòng, dược sĩ sẽ bán thuốc cho bạn. Đây gọi là bán thuốc theo toa. Xem trang 14.

**Psychologist.** This is a person trained to talk to people about their personal problems. See page 27.

**Public Health Units.** These are medical offices where community health nurses and doctors offer free health care and information to families. You must show your Alberta Health Care Insurance card. They are also called Local Boards of Health. Most cities and towns have Public Health Units or Local Boards of Health. To find the address and telephone number of a Public Health Clinic, look in the *white pages* under C for the name of the city, V for village or T for town. Then find Health Unit or Board of Health. See pages 22 and 23.

**Receptionist.** This is a person who works at the front desk in an office. The receptionist greets people who come to the office and answers the telephone. In a doctor's or dentist's office, the receptionist will make an appointment for you. When you arrive for your appointment, you tell the receptionist your name and the time of your appointment.

**Refer.** This means to send you to another doctor. If you have a special health problem, your doctor will refer you a specialist. This is also called giving you a referral or referring you.

**Register.** This means to give your name and address to an office. To get Alberta Health Care Insurance benefits, you must give your name or register with the Alberta Health Care Insurance Plan. See page 29.

**心理學家 (Psychologist).** 這是一個受過訓練可以跟人們談論個人問題的人。見第27頁。

**公共衛生局 (Public Health Units).**  
見衛生局, 第22-23頁

**接待員 (Receptionist).** 這是在接待處工作的人。接待員負責接電話, 和接待來客。在醫生或牙醫的診所裏, 接待員負責給你預約時間, 當你赴約時, 請告訴接待員你的姓名及你的預約時間。

**介紹 (Refer).** 意思是叫你去另外一位醫生, 如果你有特別病症, 你的醫生會介紹你去看一位專科醫生。這又稱為給你一個推薦 (Referral) 或者把你介紹給另一位醫生。

**註冊 (Register).** 意思是將你的姓名地址告知一個機構。要得到亞省醫療保險, 你必須先向亞省醫療保險計劃登記。見第29頁。

# Słownik

# Diccionario de la Salud

# Tự Điển Về Sức Khỏe

**Psycholog** (Psychologist). Jest to osoba, mająca przygotowanie zawodowe do rozmawiania z ludźmi o ich problemach osobistych. Patrz strona 27.

**Public Health Units.** Jednostki Zdrowia Publicznego. Są to ośrodki, gdzie pielęgniarki zdrowia społecznego i lekarze udzielają bezpłatnie pomocy i porad rodzinom. Należy tam okazać kartę ubezpieczenia (Alberta Health Care Insurance card). Jednostki te zwane są również Lokalnymi Komisjami Zdrowia (Local Boards of Health). Aby znaleźć adres i numer telefonu tej instytucji, szukaj w książce *white pages*, w zależności od tego w jakiej miejscowości się znajdujesz, duże miasto — pod literą C: City, wieś osiedle — pod literą V: Village, małe miasto — pod literą T: Town. Potem znajdź Health Unit albo Board of Health. Patrz na stronach 22 i 23.

**Recepcjonistka** (Receptionist). Jest to osoba, która pracuje przy wejściu do biura lub urzędu. Recepcjonistka wita ludzi, którzy wchodzić oraz odpowiada na telefony. W gabinecie lekarskim lub dentystycznym recepcjonistka ustala terminy wizyt. Gdy przychodzisz na wizytę podaj jej swoje nazwisko i uzgodniony czas wizyty.

**Skierować** (Refer). Oznacza to przekazać do innego lekarza. Jeżeli masz specjalny problem zdrowotny, twój lekarz skieruje cię do specjalisty. W języku angielskim używa się terminu dawać skierowanie, giving a referral lub referring.

**Rejestrować** (Register). Oznacza to podanie twojego nazwiska i adresu do wiadomości urzędu. Aby korzystać z Alberta Health Care Insurance musisz podać swoje nazwisko, czyli zarejestrować się w Alberta Health Care Insurance Plan. Patrz strona 29.

**Psicólogo** (Psychologist). Es una persona preparada para hablar con gente que tiene problemas personales. Ver página 27.

**Unidades Sanitaria Públicas** (Public Health Units). Son consultorios médicos donde médicos y enfermeras de la comunidad ofrecen gratuitamente servicios médicos y asesoramiento a las familias. Usted debe mostrar su tarjeta del Seguro de Salud de Alberta. También se los llama Juntas de Salud Locales (Local Board of Health). La mayoría de las ciudades y pueblos tienen Unidades Sanitarias Públicas o Juntas de Salud Locales. Para encontrar la dirección y el número de teléfono de una de estas Unidades, busque en las *páginas blancas*. Busque el nombre de su ciudad en la C (city), o el de su pueblo en la T (town) o el de su poblado en la V (village). Allí busque Health Unit o Board of Health. Ver páginas 22 y 23.

**Recepcionista** (Receptionist). Es una persona que trabaja en la recepción de una oficina. La recepcionista recibe a la gente que llega y contesta el teléfono. En el consultorio de un médico o de un dentista, la recepcionista le dará la fecha de una cita. Cuando usted llega para la visita, usted le dice a la recepcionista su nombre y la hora de la cita.

**Derivar** (Refer). Significa mandarle a usted que vea a otro médico. Si usted tiene un problema de salud especial, su médico lo derivará a un especialista.

**Inscribirse** (Register). Significa dar su nombre y dirección en una oficina. Para obtener los beneficios del Seguro de Salud de Alberta, usted debe dar su nombre, o inscribirse en el plan del Seguro de Salud de Alberta. Ver página 29.

**Tâm lý gia** (Psychologist). Đây là người được huấn luyện để nói chuyện với người ta về những vấn đề cá nhân. Xem trang 27.

**Đơn vị Y Tế Công Cộng** (Public Health Units). Đây là các văn phòng Y Tế mà nơi đó các Y Tá và Bác Sĩ phục vụ cộng đồng chăm sóc sức khỏe và hướng dẫn miễn phí cho các gia đình. Bạn phải trình thẻ bảo hiểm Y Tế Alberta. Các nơi đó còn được gọi là Ban Y Tế địa phương. Phần lớn các đô thị hay thị trấn đều có các Đơn Vị Y Tế Công Cộng hay Ban Y Tế địa phương. Tìm địa chỉ và số điện thoại của một phòng Y Tế Công Cộng, xem trong niên giám điện thoại nơi các trang màu trắng dưới văn C cho chữ City (tên thành phố), V cho chữ Village (Làng) hay T cho chữ Town (Thị Trấn). Rồi tìm Health Unit (đơn vị Y Tế) hoặc Board of Health (Ban Y Tế). Xem trang 22 và 23.

**Tiếp dẫn viên** (Receptionist). Đây là người làm việc tại bàn giấy đặt trước một văn phòng. Tiếp dẫn viên chào hỏi người đến văn phòng và trả lời điện thoại. Trong văn phòng bác sĩ hoặc nha sĩ tiếp dẫn viên làm hẹn cho bạn. Khi bạn đến vào giờ hẹn, bạn cho Tiếp dẫn viên biết tên và giờ bạn hẹn.

**Giới thiệu** (Refer). Có nghĩa là giới thiệu bạn đến một bác sĩ khác. Nếu bạn gặp vấn đề sức khỏe đặc biệt, bác sĩ bạn sẽ giới thiệu bạn với một bác sĩ chuyên khoa. Đây gọi là giới thiệu bạn.

**Đăng ký** (Register). Có nghĩa là cho một cơ quan biết tên và địa chỉ của bạn. Để hưởng quyền lợi Bảo Hiểm Y Tế Alberta, bạn phải cho tên hoặc đăng ký với kế hoạch Bảo Hiểm Y Tế Alberta. Xem trang 29.

# A Health Dictionary

# 醫療保健詞匯

**Specialist.** This is a doctor who only looks after one type of health problem.

*Cardiologist* — heart doctor

*Dermatologist* — skin doctor

*Gynecologist* — women's health

*Internist* — internal medicine. For example, they treat blood, heart and digestion problems.

*Neurologist* — nervous system and brain

*Obstetrician* — delivers babies. Most gynecologists are also obstetricians

*Pediatrician* — children's health

*Psychiatrist* — personal and emotional counselling

*Radiologist* — works with X-ray machines for tests and treatment of disease

*Surgeon* — operates on patients

**Treatment.** When you have a health problem, and the doctor helps you with that problem, you are getting treatment.

**Vaccination.** See Immunization.

**X-rays.** X-rays are photographs of the inside of your body. Doctors will take X-rays. So will dentists. The X-rays show the doctor what is wrong with the body. For example, the X-rays show if you have broken bones or holes in your teeth. Do not have X-rays without protection if you are pregnant.

**專科醫生 (Specialist).** 這是專門看顧某一專科的醫生：

*Cardiologist* 心臟科醫生

*Dermatologist* 皮膚科醫生

*Gynecologist* 婦科醫生

*Internist* 內科醫生

*Neurologist* 神經科醫生

*Obstetrician* 產科醫生

*Pediatrician* 小兒科醫生

*Psychiatrist* 精神科醫生

*Radiologist* 放射科醫生

*Surgeon* 外科醫生

**治療 (Treatment).** 當你有健康問題，醫生為你解決這問題；這就是接受治療。

**打預防針 (Vaccination).** 見免疫。

**X-光 (X-rays).** 是透視身體內部的照片。醫生及牙醫都用X-光，醫生用X-光片查看身體是否有毛病。例如：你的腿骨是否折斷，或牙齒是否有洞。當你懷孕時，如沒有保護，不可照X-光。

**Specjalista (Specialist).** Jest to lekarz, który zajmuje się leczeniem w jednej dziedzinie problemów zdrowotnych.

Poniżej podano listę najczęściej spotykanych specjalności.

**Kardiolog (Cardiologist)** - choroby serca

**Dermatolog (Dermatologist)** - choroby skóry

**Ginekolog (Gynecologist)** - choroby kobiece

**Internista (Internist)** - choroby wewnętrzne. Na przykład układu krwionośnego, serca i przewodu pokarmowego.

**Neurolog (Neurologist)** - mózg i system nerwowy

**Położnik (Obstetrician)** - przyjmowanie porodów.

Większość ginekologów jest również położnikami.

**Pediatra (Pediatrician)** - choroby dzieci

**Psychiatra (Psychiatrist)** - problemy psychiczne i emocjonalne

**Rentgenolog (Radiologist)** - pracuje przy urządzeniach rentgenowskich do wykonywania zdjęć i leczenia schorzeń.

**Chirurg (Surgeon)** - przeprowadza operacje.

**Leczenie (Treatment).** Udzielanie pomocy organizmowi w zwalczaniu choroby.

**Szczepienie (Vaccination).** Patrz hasło szczepienie (Immunization).

**Prześwietlenie rentgenowskie (X-rays).** Jest to dokonywanie zdjęć organów wewnętrznych przy użyciu promieni rentgenowskich. Wykorzystywane jest przez lekarzy i dentystów. Zdjęcie może wykazać zmiany chorobowe w organizmie, na przykład pokazuje złamane kości lub ubytki w zębach. Kobiety w ciąży nie powinny być poddawane prześwietleniu rentgenowskiemu bez specjalnego zabezpieczenia.

**Especialista (Specialist).** Es un doctor que trata solamente un tipo de problema de salud.

**Cardiólogo (Cardiologist):** corazón

**Dermatólogo (Dermatologist):** piel

**Ginecólogo (Gynecologist):** enfermedades de mujer

**Internista (Internist):** medicina interna. Por ejemplo, trata la sangre, el corazón y los problemas digestivos.

**Neurólogo (Neurologist):** sistema nervioso y cerebro

**Obstetra (Obstetrician):** nacimiento de niños. La mayoría de los ginecólogos son también obstetras.

**Pediatra (Pediatrician):** salud de los niños

**Psiquiatra (Psychiatrist):** problemas personales y emocionales

**Radiólogo (Radiologist):** trabaja con rayos X (radiografías) para el examen y tratamiento de enfermedades

**Cirujano (Surgeon):** opera pacientes

**Tratamiento (Treatment).** Cuando usted tiene un problema de salud, y su doctor se ocupa del problema, le da un tratamiento.

**Vacunación (Vaccination).** Ver Inmunización.

**Radiografía (X-rays).** Las radiografías son fotografías del interior de su cuerpo. Los doctores toman radiografías. Lo mismo hacen los dentistas. La radiografía le muestra al médico cuál es el problema. Por ejemplo, una radiografía muestra si usted tiene un hueso roto o caries en los dientes. No se haga radiografías sin protección cuando usted está embarazada.

**Bác sĩ chuyên khoa (Specialist).** Đây là bác sĩ chăm sóc một loại vấn đề liên quan đến sức khỏe.

**Chuyên Khoa Tim (Cardiologist)** — Bác sĩ chuyên về tim.

**Chuyên Khoa Da (Dermatologist)** — Bác sĩ chuyên trị da.

**Chuyên Khoa Phụ Nữ (Gynecologist)** — Bác sĩ chuyên trị các chứng bệnh phụ nữ.

**Bác Sĩ Nội Khoa (Internist)** — Nội dược, Ví dụ, họ chuyên trị về máu, Tim và các vấn đề tiêu hóa.

**Bác Sĩ Thần Kinh (Neurologist)** — Chuyên về hệ thống thần kinh và óc.

**Bác Sĩ Sản Khoa (Obstetrician)** — Đẻ đẻ. Phần lớn các bác sĩ chuyên trị bệnh phụ nữ là bác sĩ sản khoa.

**Bác Sĩ Nhi Khoa (Pediatrician)** — Chuyên về sức khỏe trẻ con.

**Tâm Lý Gia (Psychiatrist)** — Chuyên cố vấn về vấn đề tinh cảm và cá nhân.

**Quang Tuyến Gia (Radiologist)** — Chuyên sử dụng máy móc quang tuyến X để thử nghiệm và trị bệnh.

**Bác Sĩ Giải Phẫu (Surgeon)** — Mổ xẻ bệnh nhân.

**Trị liệu (Treatment).** Khi bạn gặp một vấn đề sức khỏe, và bác sĩ giúp bạn về vấn đề đó, như vậy là bạn đang được chữa trị.

**Chủng ngừa (Vaccination).** Xem chữ chích ngừa.

**Quang tuyến X (X-rays).** Quang Tuyến X là các phóng ảnh bộ phận bên trong thân thể bạn. Bác sĩ chụp hình quang tuyến X. Nha sĩ cũng vậy. Quang Tuyến X cho bác sĩ rõ có thể bạn bị đau như thế nào. Ví dụ, Quang Tuyến X cho biết xương bạn bị gãy hoặc có lỗ sâu răng. Không nên chụp hình quang tuyến mà không có đồ che chắn nếu bạn đang mang thai.

# Immigrant Aid Organizations

## 移民援助組織

These addresses and telephone numbers were correct in 1984. They may have changed. Look in the telephone book for the new addresses and telephone numbers.

### Calgary

Arusha Cross-Cultural Centre  
233 - 10 Street NW  
Calgary, Alberta  
T2N 1V5  
Telephone 270-3200

Calgary Catholic Immigration Society  
Catholic Pastoral Centre  
1916 - 2 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 1S3  
Telephone 245-8800

Calgary Immigrant Aid Society  
223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Telephone 265-1120

Calgary Immigrant Women's Centre  
200A, 223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Telephone 266-0822

Jewish Family Service  
Rm. 200, 4014 Macleod Trail South  
Calgary, Alberta  
T2G 2R7  
Telephone 287-3510

下列都是1984年的地址和電話號碼，有的可能已經變了。請查看新電話簿。

### 卡爾加里 (Calgary)

阿露夏文化交流中心  
(Arusha Cross-Cultural Centre)  
233- 10 Street NW  
Calgary, Alberta  
T2N 1V5  
Telephone 270-3200

天主教移民服務社  
(Calgary Catholic Immigration Society)  
Catholic Pastoral Centre  
1916 - 2 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 1S3  
Telephone 245-8800

卡爾加里移民援助社  
(Calgary Immigrant Aid Society)  
223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Telephone 265-1120

卡爾加里移民婦女中心  
(Calgary Immigrant Women's Centre)  
200A, 223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Telephone 266-0822

猶太家庭服務社  
(Jewish Family Service)  
Rm. 200, 4014 Macleod Trail South  
Calgary, Alberta  
T2G 2R7  
Telephone 287-3510

## Organizacje pomocy emigrantom

Adresy i numery telefonów podane poniżej były aktualne w roku 1984. Mogły one ulec zmianom. Sprawdź w książce telefonicznej, czy są one nadal aktualne.

### Calgary

Arusha Cross-Cultural Centre  
(Centrum Międzykulturowe "Arusha")  
233 - 10 Street NW  
Calgary, Alberta  
T2N 1V5  
Telefon 270-3200

Calgary Catholic Immigration Society  
(Katolickie Stowarzyszenie Emigracyjne)  
Catholic Pastoral Centre  
1916 - 2 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 1S3  
Telefon 245-8800

Calgary Immigrant Aid Society  
(Stowarzyszenie Pomocy Emigrantom w Calgary)  
223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Telefon 265-1120

Calgary Immigrant Women's Centre  
(Centrum Kobiet — Emigrantek w Calgary)  
200 A, 223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Telefon 266-0822

Jewish Family Service  
(Żydowskie Służby Rodzinne)  
Rm. 200, 4014 Macleod Trail South  
Calgary, Alberta  
T2G 2R7  
Telefon 287-3510

## Organizaciones de Ayuda al Inmigrante

Estas direcciones y números de teléfono eran correctos en 1984. Pueden haber cambiado. Busque en la guía de teléfonos las nuevas direcciones y números telefónicos.

### Calgary

Arusha Cross-Cultural Centre  
(Centro Multicultural)  
233 - 10 Street NW  
Calgary, Alberta  
T2N 1V5  
Teléfono 270-3200

Calgary Catholic Immigration Society  
(Sociedad de Inmigrantes Católicos)  
Catholic Pastoral Centre  
1916 - 2 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 1S3  
Teléfono 245-8800

Calgary Immigrant Aid Society  
(Sociedad de Ayuda al Inmigrante)  
223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Teléfono 265-1120

Calgary Immigrant Women's Centre  
(Centro de Mujeres Inmigrantes)  
200A, 223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Teléfono 266-0822

Jewish Family Service  
(Servicios para la Familia Judía)  
Rm. 200, 4014 Macleod Trail South  
Calgary, Alberta  
T2G 2R7  
Teléfono 287-3510

## Những tổ chức giúp đỡ dân di trú

Những địa chỉ và số điện thoại sau đây là hoàn toàn đúng trong năm 1984. Nó có thể thay đổi sau này. Tìm trong cuốn điện thoại niên giám để có địa chỉ và số điện thoại mới nếu có thay đổi.

### Calgary

Arusha Cross - Cultural Centre  
(Trung Tâm Liên Hiệp Văn Hóa Arusha)  
233 - 10 Street NW  
Calgary, Alberta  
Điện thoại 270-3200

Calgary Catholic Immigration Society  
(Hội Công Giáo Giúp đỡ Dân di trú Calgary)  
Catholic Pastoral Centre (Trung Tâm Công giáo)  
1916 - 2 Street W  
Calgary, Alberta  
T2S 1S3  
Điện thoại 245-8800

Calgary Immigrant Aid Society  
(Hội Giúp Đỡ Dân Di trú Calgary)  
223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Điện thoại 265-1120

Calgary Immigrant Women's Centre  
(Trung Tâm dành cho Phụ Nữ Di Trú Calgary)  
200A, 223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Điện thoại 266-0822

Jewish Family Service  
(Văn phòng Cố vấn về Gia Đình của người Do Thái)  
Phong 200, 4014 McLeod Trail South  
Calgary, Alberta  
T2G 2R7  
Điện thoại 287-3510

# Immigrant Aid Organizations

# 移民援助組織

La Société Franco-Canadienne de Calgary  
Room 101, 1809 - 5 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 2A8  
Telephone 262-7074

卡爾加里法 - 加社會  
(La Societe Franco-Canadienne de Calgary)  
Room 101, 1809 - 5 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 2A8  
Telephone 262-7074

YWCA  
320 - 5 Avenue SE  
Calgary, Alberta  
T2G 0E5  
Telephone 263-1550

基督教女青年會  
(YWCA)  
320 - 5 Avenue SE  
Calgary, Alberta  
T2G 0E5  
Telephone 263-1550

## Camrose

Catholic Social Services/Immigration Services  
#2, 4908 - 50 Street  
Camrose, Alberta  
T4V 1R1  
Telephone 672-1304

勸牡羅斯 (Camrose)  
天主教社會移民服務社  
(Catholic Social Services/Immigration Services)  
#2, 4908 - 50 Street  
Camrose, Alberta  
T4V 1R1  
Telephone 672-1304

## Edmonton

Catholic Social Services/Immigration Services  
10420 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W1  
Telephone 424-3545

埃德蒙頓 (Edmonton)  
天主教社會移民服務社  
(Catholic Social Services/Immigration Services)  
10420 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W1  
Telephone 424-3545

Changing Together  
(a Centre for Immigrant Women)  
Alex Taylor School  
9321 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 3T7  
Telephone 421-0175

齊改 (婦女移民中心) 亞歷克斯泰勒學校  
(Changing Together - a Centre for Immigrant Women)  
Alex Taylor School  
9321 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 3T7  
Telephone 421-0175

## Organizacje pomocy emigrantom

La Société Franco-Canadienne de Calgary  
(Towarzystwo Kanadyjczyków Francuskiego Pochodzenia w Calgary)  
Room 101, 1809 - 5 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 2A8  
Telefon 262-7074

YWCA  
(Chrześcijańskie Stowarzyszenie Młodych Kobiet)  
320 - 5 Avenue SE  
Calgary, Alberta  
T2G 0E5  
Telefon 263-1550

### Camrose

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Katolickie Służby Socjalne/Służby Emigracyjne)  
No. 2, 4908 - 50 Street  
Camrose, Alberta  
T4V 1R1  
Telefon 672-1304

### Edmonton

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Katolickie Służby Socjalne/Służby Emigracyjne)  
10420 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W1  
Telefon 424-3545

Changing Together  
(A Centre for Immigrant Women)  
(Centrum Kobiet — Emigrantek "Changing Together")  
Alex Taylor School  
9321 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 3T7  
Telefon 421-0175

## Organizaciones de Ayuda al Inmigrante

La Société Franco-Canadienne de Calgary  
(Sociedad Franco-Canadiense)  
Room 101, 1809 - 5 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 2A8  
Teléfono 262-7074

YWCA  
(Asociación Cristiana de Jóvenes)  
320 - 5 Avenue SE  
Calgary, Alberta  
T2G 0E5  
Teléfono 263-1550

### Camrose

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Servicios Sociales Católicos/Servicios de Inmigración)  
No. 2, 4908 - 50 Street  
Camrose, Alberta  
T4V 1R1  
Teléfono 672-1304

### Edmonton

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Servicios Sociales Católicos/Servicios de Inmigración)  
10420 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W1  
Teléfono 424-3545

Changing Together  
(Un Centro Para Mujeres Inmigrantes)  
Alex Taylor School  
9321 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 3T7  
Teléfono 421-0175

## Những tổ chức giúp đỡ dân di trú

La Société Franco-Canadienne de Calgary  
(Hội Người Canada Gốc Pháp Calgary)  
Room 101, 1809 - 5 Street SW  
Calgary, Alberta  
W5S 2A8  
Điện thoại 262-7074

YWCA (Hội Thanh Nữ Cơ Đốc Giáo)  
320 - 5 Avenue SE  
Calgary, Alberta  
T2G 0E5  
Điện thoại 263-1550

### Camrose

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Sở Công Giáo Phục Vụ Xã Hội/Ngành Phục Vụ Người Di Trú)  
#2, 4908 - 50 Street  
Camrose, Alberta  
T4V 1R1  
Điện thoại 672-1304

### Edmonton

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Sở Công Giáo Phục Vụ Xã Hội/Ngành Phục Vụ Người Di Trú)  
10420 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W1  
Điện thoại 424-3545

Changing Together (a Centre for Immigrant Women)  
Cùng nhau thay đổi  
(Một trung tâm dành cho Phụ nữ Di trú)  
Alex Taylor School  
9321 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 3T7  
Điện thoại 421-0175

# Immigrant Aid Organizations

# 移民援助組織

Chinese Community Service Centre  
9540 - 102 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0E3  
Telephone 429-3111

華人社區服務中心  
(Chinese Community Service Centre)  
9540 - 102 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0E3  
Telephone 429-3111

Christian Immigration Society  
10704 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W8  
Telephone 426-7165

基督教移民會社  
(Christian Immigration Society)  
10704 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W8  
Telephone 426-7165

Edmonton Immigrant Services Association  
MacKay Avenue School  
10425 - 99 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0E5  
Telephone 420-6880

埃德蒙頓移民服務協會  
(Edmonton Immigrant Services Association)  
MacKay Avenue School  
10425 - 99 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0E5  
Telephone 420-6880

Edmonton Multicultural Society  
The McLeod Building, Suite 414  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0N8  
Telephone 420-6866

埃德蒙頓多元文化社  
(Edmonton Multicultural Society)  
The McLeod Building, Suite 414  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0N8  
Telephone 420-6866

Edmonton Viets Association  
10905 - 106 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0R2  
Telephone 426-1090

埃德蒙頓越民協會  
(Edmonton Viets Association)  
10905 - 106 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0R2  
Telephone 426-1090

East Indian Counselling Services  
5314 - 89 Street  
Edmonton, Alberta  
T6E 5P9  
Telephone 468-7170

東印度顧問服務中心  
(East Indian Counselling Services)  
5314 - 89 Street  
Edmonton, Alberta  
T6E 5P9  
Telephone 468-7170

## Organizacje pomocy emigrantom

## Organizaciones de Ayuda al Inmigrante

## Những tổ chức giúp đỡ dân di trú

Chinese Community Service Centre  
(Centrum Służb Społeczności Chińskiej)  
9540 - 102 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0E3  
Telefon 429-3111

Christian Immigration Society  
(Chrześcijańskie Towarzystwo Emigracyjne)  
10704 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W8  
Telefon 426-7165

Edmonton Immigrant Services Association  
(Stowarzyszenie Służb Emigracyjnych  
w Edmonton)  
MacKay Avenue School  
10425 - 99 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0E5  
Telefon 420-6880

Edmonton Multicultural Society  
(Towarzystwo Wielokulturowe w Edmonton)  
The McLeod Building, Suite 414  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0N8  
Telefon 420-6866

Edmonton Viets Association  
(Stowarzyszenie Wietnamskie w Edmonton)  
10905 - 106 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0R2  
Telefon 426-1090

East Indian Counselling Services  
(Służby Doradcze dla Hindusów)  
5314 - 89 Street  
Edmonton, Alberta  
T6E 5P9  
Telefon 468-7170

Chinese Community Service Centre  
(Centro Chino)  
9540 - 102 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0E3  
Teléfono 429-3111

Christian Immigration Society  
(Sociedad Cristiana de Inmigración)  
10704 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W8  
Teléfono 426-7165

Edmonton Immigrant Services Association  
(Servicios para el Inmigrante)  
MacKay Avenue School  
10425 - 99 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0E5  
Teléfono 420-6880

Edmonton Multicultural Society  
(Sociedad Multicultural de Edmonton)  
The McLeod Building, Suite 414  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0N8  
Teléfono 420-6866

Edmonton Viets Association  
(Asociación Vietnamita)  
10905 - 106 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0R2  
Teléfono 426-1090

East Indian Counselling Services  
(Servicio de Asesoramiento Hindú)  
5314 - 89 Street  
Edmonton, Alberta  
T6E 5P9  
Teléfono 468-7170

Chinese Community Service Centre  
(Trung Tâm Phục Vụ Cộng Đồng của người Hoa Kiều)  
9540 - 102 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0E3  
Điện thoại 429-3111

Christian Immigration Society  
(Hội Tin lành Giúp Đỡ Dân Di Trú)  
10704 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W8  
Điện thoại 426-7165

Edmonton Immigrant Services Association  
(Hội Giúp Đỡ Dân Di Trú Edmonton)  
MacKay Avenue School  
10425 - 99 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0E5  
Điện thoại 420-6880

Edmonton Multicultural Society  
(Hội Đa Văn Hóa Edmonton)  
The McLeod Building, Suite 414  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0N8  
Điện thoại 420-6866

Edmonton Viets Association  
(Hội Việt Kiều Edmonton)  
10905 - 106 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0R2  
Điện thoại 426-1090

East Indian Counselling Services  
(Văn phòng Cố Vấn của Người Ấn Độ)  
5314 - 89 Street  
Edmonton, Alberta  
T6E 5P9  
Điện thoại 468-7170

# Immigrant Aid Organizations

# 移民援助組織

Jewish Family Services  
606 McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Telephone 424-6346 or 424-9554

Mennonite Centre for Newcomers  
Room 311, 10766 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M1  
Telephone 424-7714 or 424-7709

Order of St. Barnabas  
Suite 400, McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Telephone 428-7094

Ukrainian Canadian Social Services  
#204, 10852 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M5  
Telephone 424-5218

## Lethbridge

Lethbridge Immigrant Settlement Association  
506 - 4 Avenue, South  
Lethbridge, Alberta  
T1J 0N3  
Telephone 327-5333

猶太家庭服務社  
(Jewish Family Services)  
606 McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Telephone 424-6346 or 424-9554

門諾奈移民中心  
(Mennonite Centre for Newcomers)  
Room 311, 10766 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M1  
Telephone 424-7714 or 424-7709

聖巴拿巴團體  
(Order of St. Barnabas)  
Suite 400, McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Telephone 428-7094

烏克蘭人拿大人社區服務中心  
(Ukrainian Canadian Social Services)  
#204, 10852 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M5  
Telephone 424-5218

## 萊斯布里季 (Lethbridge)

萊斯布里季 移民定居協會  
(Lethbridge Immigrant Settlement Association)  
506 - 4 Avenue, South  
Lethbridge, Alberta  
T1J 0N3  
Telephone 327-5333

## Organizacje pomocy emigrantom

Jewish Family Services  
(Żydowskie Służby Rodzinne)  
606 McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Telefon 424-6346, 424-9554

Mennonite Centre for Newcomers  
(Centrum Mennonitów dla Nowoprzybyłych)  
Room 311, 10766 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M1  
Telefon 424-7714, 424-7709

Order of St. Barnabas  
(Reguła Św. Barnaby)  
Suite 400, McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Telefon 428-7094

Ukrainian Canadian Social Services  
(Ukraińsko — Kanadyjskie Służby Socjalne)  
No. 204, 10852 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M5  
Telefon 424-5218

### Lethbridge

Lethbridge Immigrant Settlement Association  
(Stowarzyszenie Osiedleńcze Emigrantów w Lethbridge)  
506 - 4 Avenue, South  
Lethbridge, Alberta  
T1J 0N3  
Telefon 327-5333

## Organizaciones de Ayuda al Inmigrante

Jewish Family Services  
(Servicios para la Familia Judia)  
606 McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Teléfono 424-6346 o 424-9554

Mennonite Centre for Newcomers  
(Centro Menonita)  
Room 311, 10766 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M1  
Teléfono 424-7714 o 424-7709

Order of St. Barnabas  
(Orden de San Bernabé)  
Suite 400, McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Teléfono 428-7094

Ukrainian Canadian Social Services  
(Servicios Sociales Ucrucianos)  
No. 204, 10852 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M5  
Teléfono 424-5218

### Lethbridge

Lethbridge Immigrant Settlement Association  
(Servicios para inmigrantes)  
506 - 4 Avenue, South  
Lethbridge, Alberta  
T1J 0N3  
Teléfono 327-5333

## Những tổ chức giúp đỡ dân di trú

Jewish Family Services  
(Văn phòng Cố Vấn Gia Đình của Người Do Thái)  
606 McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Điện thoại 424-6346 hay 424-9554

Mennonite Centre for Newcomers  
(Trung Tâm Mennonite dành cho Người Mới Tới)  
Room 311, 10766 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M1  
Điện thoại 424-7714 hay 424-7709

Order of St. Barnabas  
(Mệnh Lệnh của Thành Barnabas)  
Suite 400, McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Điện thoại 428-7094

Ukrainian Canadian Social Services  
(Hội phục vụ Xã Hội Ukraina - Canada)  
#204, 10852 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M5  
Điện thoại 424-5218

### Lethbridge

Lethbridge Immigrant Settlement Association  
(Hội Giúp Đỡ Dân Di Tru Lethbridge)  
506 - 4 Avenue, South  
Lethbridge, Alberta  
T1J 0N3  
Điện thoại 327-5333

# Immigrant Aid Organizations

## 移民援助組織

### Medicine Hat

Medicine Hat Society for Immigrant Settlement  
#206, 1741 Dunmore Rd., S.E.  
Medicine Hat, Alberta  
T1A 1Z8  
Telephone 529-9450

麥蒂生·哈 (梅迪辛哈特) (Medicine Hat)

麥蒂生·哈移民定居社  
(Medicine Hat Society for Immigrant Settlement)  
#206, 1741 Dunmore Rd., S.E.  
Medicine Hat, Alberta  
T1A 1Z8  
Telephone 529-9450

### Red Deer

Catholic Social Services/Immigration Services  
#207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Telephone 346-7055

紅鹿 (雷德迪爾) (Red Deer)

天主教移民服務社  
(Catholic Social Services/Immigration Services)  
#207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Telephone 346-7055

Central Alberta Refugee Effort Committee  
#207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Telephone 346-8818 or 346-8819

中部艾柏塔難民委員會  
(Central Alberta Refugee Effort Committee)  
#207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
Telephone 346-8818 or 346-8819

## Organizacje pomocy emigrantom

### Medicine Hat

Medicine Hat Society for Immigrant Settlement  
(Towarzystwo Osiedleńcze Emigrantów  
w Medicine Hat)  
#206, 1741 Dunmore Rd., S.E.  
Medicine Hat, Alberta  
T1A 1Z8  
Telefon 529-9450

### Red Deer

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Katolickie Służby Socjalne/Służby Emigracyjne)  
No. 207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Telefon 346-7055

Central Alberta Refugee Effort Committee  
(Komitet do Spraw Pomocy Uchodźcom  
w Centralnej Albercie)  
No. 207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Telefon 346-8818, 346-8819

## Organizaciones de Ayuda al Inmigrante

### Medicine Hat

Medicine Hat Society for Immigrant Settlement  
(Sociedad para inmigrantes)  
#206, 1741 Dunmore Rd., S.E.  
Medicine Hat, Alberta  
T1A 1Z8  
Teléfono 529-9450

### Red Deer

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Servicios Sociales Católicos/Servicios  
de Inmigración)  
No. 207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Teléfono 346-7055

Central Alberta Refugee Effort Committee  
(Comité para refugiados)  
No. 207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Teléfono 346-8818 o 346-8819

## Những tổ chức giúp đỡ dân di trú

### Medicine Hat

Medicine Hat Society for Immigrant Settlement  
(Hội Giúp Đỡ người Di Trú Medicine Hat)  
#206, 1741 Dunmore Rd., S.E.  
Medicine Hat, Alberta  
T1A 1Z8  
Điện thoại 529-9450

### Red Deer

Catholic Social Service/Immigration Services  
(Sở Công Giáo Phục Vụ Xã Hội/Ngành phục vụ  
người di trú)  
#207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Điện thoại 346-7055

Centre Alberta Refugee Effort Committee  
(Hội Giúp Đỡ Người Tỵ Nạn Vùng Trung Tâm Alberta)  
#207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Điện thoại 346-8818 hay 346-8819

Many people and organizations gave their time, energy and money to produce this book and the other books in the series.

The Calgary Immigrant Aid Society started the books. The Calgary United Way, the Clifford E. Lee Foundation and the Calgary Foundation gave money to the Society.

The Canadian government and the Alberta government gave money, time and energy to finish the books. The Canadian government departments that helped are Canada Employment and Immigration Commission and Secretary of State — Multiculturalism. The Alberta government departments that helped are Alberta Manpower and Alberta Advanced Education.

We would like to thank the Advisory Committee which gave advice and help...

Catholic Social Services in Edmonton  
Central Alberta Refugee Effort, Red Deer  
Calgary Immigrant Aid Society  
Alberta Vocational Centre, Edmonton  
Canada Employment and Immigration Commission  
Secretary of State — Multiculturalism  
Alberta Advanced Education, Further Education Services

Cultural Heritage Council

Alberta Manpower, Settlement Services

We would also like to thank all those volunteers who reviewed drafts and gave suggestions. Many of the volunteers were newcomers and people who work with newcomers and native Albertans.

爲了出版這套叢書，很多個人及團體貢獻了他們的時間，精力和金錢。

由卡爾加里移民服務社 (The Calgary Immigrant Aid Society) 發起編寫這套書。

卡爾加里公益金 (Calgary United Way), 李氏基金會 (Clifford E. Lee Foundation) 及卡爾加里基金會 (Calgary Foundation) 給該社金錢協助。

這套書的編寫及出版有賴於加拿大及亞省政府人力和物力的支持。協助的單位有加拿大移民及就業部及內政部多元文化組，亞省勞動部及亞省高等教育部等等。

我們也感謝顧問委員會所提供的意見和幫助，顧問委員會的參與團體有：

埃德蒙頓天主教服務處

中部難民救援會 (Red Deer)

卡爾加里移民服務社

加拿大就業及移民部

亞伯達職業中心，埃德蒙頓

內政部多元文化組

亞省高等教育部和文化深造服務處

文化遺產顧問委員會

亞伯達省勞動部，定居服務處

我們也感謝所有義務工作者，他們幫助校對資料，提供意見等等。義務工作者中有很多是移民和爲移民服務的人員，以及本地人。

我們在此更應感謝亞省華人畢業生協會 (Chinese Graduate Association of Alberta) 對中文翻譯本所作的貢獻。他們的辛勞將使很多新來的華人受益無窮。

Wiele osób oraz organizacje poświęciło swój czas, energię i pieniądze, aby stworzyć tę książkę oraz pozostałe tomiki tej serii.

Pracę zainicjowało Calgary Immigrant Aid Society. Calgary United Way, Clifford E. Lee Foundation oraz Calgary Foundation przeznaczyły fundusze na ten cel.

Rządy Kanady i Alberta dołożyły starań oraz przeznaczyły fundusze na sfinalizowanie prac nad tymi książkami. Następujące wydziały rządu Kanady brały udział w pracach: Canada Employment and Immigration Commission oraz Secretary of State — Multiculturalism. Następujące wydziały rządu Alberta uczestniczyły w pracach: Alberta Manpower oraz Alberta Advanced Education.

Pragniemy podziękować Komitetowi Doradczemu, który udzielał rad i pomocy, a w którego skład wchodziły:

Catholic Social Service w Edmonton  
Central Alberta Refugee Effort, Red Deer  
Calgary Immigrant Aid Society  
Alberta Vocational Centre, Edmonton  
Canada Employment and Immigration Commission  
Secretary of State — Multiculturalism  
Alberta Advanced Education, Further Education Services  
Cultural Heritage Council  
Alberta Manpower, Settlement Services  
Chcielibyśmy także złożyć podziękowania wszystkim tym ochotniczo pracującym osobom, które sprawdzały manuskrypt oraz służyły radą. Wielu z tych ochotników było nowoprzybyłymi oraz osobami, pracującymi z przybyszami i rdzennymi mieszkańcami Alberta.

Muchas personas y organizaciones han dado su tiempo, energía y dinero para producir este libro y los otros libros de la serie.

La Sociedad de Ayuda al Inmigrante de Calgary empezó con los libros. La United Way de Calgary, la Fundación Clifford E. Lee y la Fundación de Calgary dieron dinero a la Sociedad.

El gobierno de Canadá y el gobierno de Alberta dieron dinero, tiempo y energías para completar los libros. Los departamentos del gobierno de Canadá que han ayudado son la Comisión de Empleo e Inmigración de Canadá y la Secretaría de Estado-Multiculturalismo. Los departamentos del gobierno de Alberta que han ayudado son Alberta Manpower y el de Educación Avanzada.

Deseamos agradecer al Comité Asesor que nos dio consejos y ayuda:

Los Servicios Sociales Católicos de Edmonton  
El Centro para Refugiados de Red Deer  
La Sociedad de Ayuda al Inmigrante de Calgary  
Alberta Vocational Centre, Edmonton  
La Comisión de Empleo e Inmigración de Canadá  
La Secretaría de Estado-Multiculturalismo  
El Departamento de Educación Avanzada de Alberta  
El Consejo de Patrimonio Cultural  
Alberta Manpower, Settlement Services

También quisiéramos agradecer a todos aquellos voluntarios que revisaron muchos esbozos e hicieron sugerencias. Muchos de los voluntarios fueron recién llegados y gente que trabaja con recién llegados y con los nativos de Alberta.

Có nhiều người và nhiều tổ chức đã đóng góp thì giờ, năng lực và tiền bạc để viết nên bộ sách này.

Hội Giúp đỡ người Di Trú Calgary (Calgary Immigrant Aid Society) đã khởi sự viết, rồi The Calgary United Way và tổ chức Clifford E. Lee Foundation và tổ chức Calgary Foundation đã yểm trợ tài chánh cho hội.

Chính phủ Liên bang Canada và chính quyền tỉnh Alberta cũng đã ủng hộ thì giờ, tiền bạc và năng lực để hoàn thành bộ sách. Những cơ quan của chính phủ Liên Bang đã giúp đỡ là Canada Employment and Immigration Commission và Secretary of State — Multiculturalism. Những cơ quan của chính quyền tỉnh Alberta đã giúp đỡ gồm có sở Alberta Manpower và Alberta Advanced Education.

Chúng tôi xin chân thành cảm ơn những cơ quan có chân trong Hội Đồng Cố Vấn sau đây đã giúp đỡ và đóng góp ý kiến quý báu . . .

Catholic Social Services in Edmonton  
Central Alberta Refugee Effort, Red Deer  
Calgary Immigrant Aid Society  
Alberta Vocational Centre, Edmonton  
Canada Employment and Immigration Commission  
Secretary of State — Multiculturalism  
Alberta Advanced Education, Further Education Services  
Cultural Heritage Council  
Alberta Manpower, Settlement Services

Chúng tôi cũng xin chân thành cảm ơn tất cả quý vị làm việc tình nguyện đã giúp duyệt bản thảo và góp ý. Nhiều người tình nguyện là người mới đến trước đây và những người làm việc với người mới đến và với dân địa phương Alberta.

In providing the translated versions of the Newcomers' Guides series, we wanted to make sure that the booklets continued to meet the needs of newcomers to Alberta. We would like to thank the following immigrant aid organizations who offered this assistance by volunteering their time to proofreading the translated text:

Calgary Catholic Immigration Society  
Catholic Social Services/Immigration Services,  
Edmonton

Central Alberta Refugee Effort (C.A.R.E.)  
Committee

Lethbridge Immigrant Settlement Association

在提供移民指南叢書的各種譯本時，我們要確保這些叢書能繼續滿足亞伯達省移民的需要。在此，我們要向以下自願為叢書譯本校對的移民援助組織表示感謝：

卡爾加里天主教移民會社

埃德蒙頓天主教社會服務社

中部亞伯達難民委員會

累斯布里季移民定居協會

Publikując tłumaczenia broszur z serii Newcomers' Guide (Poradnik dla nowoprzybyłych), chcieliśmy wyjść naprzeciw potrzebom osób, które niedawno przybyły do Alberta.

Pragniemy wyrazić nasze podziękowania następującym organizacjom pomocy emigrantom, które zaoferowały ochotniczą współpracę przy sprawdzaniu tłumaczonych tekstów:

Calgary Catholic Immigration Society  
Catholic Social Services - Edmonton  
Central Alberta Refugee Effort (C.A.R.E.)  
Committee  
Lethbridge Immigrant Settlement Association.

Al poner a disposición del público la versión traducida de la serie Guía del recién llegado, hemos querido asegurarnos de que estos folletos continúan siendo útiles a nuestros nuevos conciudadanos de Alberta. Deseamos asimismo testimoniar nuestro agradecimiento a las siguientes organizaciones de ayuda a inmigrantes quienes se han ofrecido graciosamente a efectuar la lectura de pruebas de los textos traducidos:

Calgary Catholic Immigration Society  
Catholic Social Services - Edmonton  
Central Alberta Refugee Effort (C.A.R.E.)  
Committee  
Lethbridge Immigrant Settlement Association

Trong việc cung cấp bản dịch bộ sách Hướng Dẫn Người Mới Tới, chúng tôi muốn bảo đảm rằng bộ sách đã đáp ứng được nhu cầu của người mới tới Alberta. Chúng tôi xin thành thật cảm ơn các tổ chức giúp đỡ dân di trú sau đây đã đóng góp thì giờ để duyệt qua bản dịch:

Hội Công Giáo Giúp Đỡ Dân Di Trú Calgary  
(Calgary Catholic Immigration Society)  
Cơ Quan Công Giáo Phụng Sự Xã Hội — Edmonton  
(Catholic Social Services — Edmonton)  
Hội Đồng Giúp Đỡ Người Tỵ Nạn Vùng Trung Tâm  
Alberta  
(Central Alberta Refugee Effort (C.A.R.E.) Committee  
Hội Giúp Đỡ Dân Di Trú Lethbridge  
(Lethbridge Immigrant Settlement Association)

Alberta  
MANPOWER